

# KOLUMBIEN aktuell

Heft 23 - September 1994

Mitteilungen des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.  
Boletín del Círculo de Amistad Colombo-Alemán



Pressespiegel  
und  
Berichte

Articulos de prensa  
e  
informaciones

## IMPRESSUM

### KOLUMBIEN - DEUTSCHLAND

zwei Länder eine Beziehung  
eine freundschaftliche Verbindung  
zwei Nationen voller Unterschiede  
und voller Gemeinsamkeiten

mit ihrer eigenen Schönheit, ihrer individuellen  
Kultur und ihren vielfältig geprägten Menschen.

Aus dem Erleben und Wirken in beiden Kultur-  
kreisen, aus der Faszination der überwältigenden  
kolumbianischen Landschaft und aus der Sicht  
geschichtlich gewachsener Tradition in  
Deutschland, entstand der Wunsch zu mehr

### DIALOG - AUSTAUSCH - BEGEGNUNG

Wir haben uns deshalb seit 1981 zusammen-  
gefunden in einem  
**Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis.**  
Wir möchten zur Verständigung zwischen den  
Völkern beitragen:

- Gemeinsamkeiten erkennen,  
vertiefen und respektieren,
- Unterschiede wahrnehmen und akzeptieren,  
- aber auch voneinander lernen.

Damit streben wir eine Bereicherung der Be-  
ziehungen zwischen Kolumbien und der  
Bundesrepublik Deutschland an.

Der Schwerpunkt unserer Arbeit:

- Kultur,
- Wissenschaft,
- Sozialwissen und
- Brauchtum

Die Mitgliedschaft steht allen Bürgern und  
Institutionen offen, die sich mit den Zielen

des Vereins identifizieren. Sie ist weder an  
Nationalitäten, Parteien oder Konfessionen  
gebunden. Unser Leitsatz:

**"Frieden mehren heißt,  
voneinander lernen und  
miteinander teilen"**

Herausgeber dieser "Mitteilungen" ist die  
Zweigstelle Stuttgart des  
**Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises.**  
Verantwortlich im Sinne des Presserechtes ist Herr  
**Karl Kästle**  
**Heinlesberg 8**  
**70619 Stuttgart**

"Kolumbien aktuell" versorgt die Freunde  
dieses schönen und reizvollen Landes mit Infor-  
mationen, die hier in Europa und/oder in Kolumbien  
selbst geschrieben wurden, Meldungen und Be-  
richte in anderen Medien, die den Tatsachen  
nicht entsprechen, können so vielleicht besser  
erkannt werden. Selbstverständlich freuen wir uns  
über Zuschriften mit Zustimmung oder Kritik im  
Falle eines Irrtums unsererseits. Für Übersetzungs-  
fehler können wir keine Haftung übernehmen,  
ebenso nicht für unverlangt eingesandte Texte.

Übernommene Publikationen, Meldungen  
nationaler und internationaler Nachrichten-  
agenturen oder namentlich gezeichnete  
Beiträge geben nicht in jedem Falle die Ansicht  
des "Freundeskreises" wider.

### "Kolumbien aktuell"

erscheint viermal jährlich im  
**März, Juni, September sowie Dezember**  
"Kolumbien aktuell" wird an Nichtmitglieder  
zum Selbstkostenpreis von DM 30,- p.a.  
(einschließlich Porto) abgegeben.  
**Mitglieder erhalten "KA" kostenlos.**

### Redaktionsschluß

für das nächste Heft ist der

**5. Dezember 1994**

**Karl Kästle, Konto 169868-700 beim  
Postgiroamt Stuttgart (BLZ 600 100 70)**

01	Manuel Patarroyo	24	Ursachen und Folgen der Menschenrechtsverletzungen in LA
04	Santo Domingo de los Colorados Bischof Stehle		Botschafter Dr.Dr. H.Wöckel, Bogota
05	Erdbebenkatastrophe Huila	27	Bilderbogen einer Kolumbienreise
08	Pater Nicolo in Aachen		Ernst Jakob Hansen
09	20. Juli 1810 Nachruf auf R.Alexander	31	Die Entstehung des Tequendama-Falles
10	Gegen die Gewalt im Verkehr		
11	Unibus sistema de troncales		
12	Metro Medellin	32	"Gloria" in Hamburg
13	Ein unsicheres Pflaster für Verbrecher		
15	Drogengelder im kolumbianischen Wahlkampf	34	Härtere Zeiten für kolumbianische Haziendas
16	zukünftiger Präsident von Kolumbien Ernesto Samper	35	Der Stoff für Träume "El Dorado" in München
17	Suche nach verbessertem Pflanzenmaterial in Kolumbien		
19	Kolumbien Info Juni 1994	36	Kolumbiens Nationalelf
	Deutsch-Südamerikanische Bank	37	Adios al "lord" del futbol
22	Censo 94 en Colombia	38	Andres Escobar



# Manuel Patarroyo: "Desde pequeño quise inventar vacunas como Pasteur"

El científico colombiano, premio Príncipe de Asturias por su lucha contra la malaria

MALEN RUIZ DE ELVIRA, Madrid  
Manuel Elkin Patarroyo, científico colombiano inventor de una vacuna contra la malaria (una de las cinco principales causas de muerte en el mundo), cuya efectividad se está

ensayando en varios continentes, obtuvo ayer el Premio Príncipe de Asturias de Investigación Científica y Técnica. De fuerte personalidad, Patarroyo, de 47 años, ha querido siempre trabajar en su país y ha mantenido

desde 1987 una larga batalla por el reconocimiento de su trabajo frente a la comunidad científica internacional, dominada por los anglosajones. "Desde pequeño quise hacer vacunas como Pasteur", afirma.

Desde el año pasado, Patarroyo, nacido en Ataco (Colombia), ha pasado a ser reconocido e incluso mimado por gran parte de la comunidad científica y no faltan países ni equipos de investigadores que quieran probar su vacuna, la primera sintética (producida en laboratorio) de la historia. Ésta ha sido aceptada en principio por la Organización Mundial de la Salud (OMS), a la que Patarroyo ha donado la patente.

Intuición y perseverancia son las características en las que coinciden los que conocen a Patarroyo, entre ellos los científicos españoles que desde 1986 colaboran con él. Muchos añaden el altruismo, que le ha hecho negarse a sustanciosos ofrecimientos de multinacionales farmacéuticas para hacerse con la patente. La perseverancia de Patarroyo se explica cuando afirma que desde niño quiso hacer vacunas: "Cuando hice la primera comunión, mis padres me regalaron un libro sobre Pasteur. En aquel tiempo empecé a darme cuenta de lo que era la muerte y me hice el propósito de salvar vidas a través de las vacunas".

Nadando contra corriente, se empeñó en buscar vacunas por la vía de la síntesis química, en vez de por la vía tradicional, la que se basa en atenuar o tratar los microorganismos que causan las enfermedades. "Pero es que probablemente la única forma de obtener una vacuna contra la malaria es por métodos químicos", afirma. "El parásito es tan versátil que sus puntos flacos los protege con distractores y no se puede atacar por biología".

## Galardón para España

"Este premio es también para España", declaró ayer Patarroyo desde Bogotá cuando allí todavía no había amanecido, recordando el apoyo español en todo el proceso de validación de la vacuna. Éste se ha traducido en la organización del primer ensayo fuera de Latinoamérica, que se hace actualmente en Tanzania.



Manuel Patarroyo, durante una estancia en Madrid.

LEO LÓPEZ

El ejército de EE UU ha iniciado otro, el primero de Asia, en Tailandia.

Patriótico y puntilloso, Patarroyo dijo ayer que es un premio para todo el pueblo de Colombia y no quiso olvidar a todos los que le ayudaron en España; mencionó especialmente a los Reyes (la Reina acudió al acto en que fue nombrado en 1991 académico en Madrid). Aunque fue candidato al premio Príncipe de Asturias en anteriores ediciones, es ahora, cuando ha dejado de ser una oveja negra en el mundo científico, cuando el jurado del premio se ha decidido a otorgarle el galardón.

La vacuna de Patarroyo de-

nominada SPf66, tiene una eficacia relativamente baja pero sumamente importante en el caso de una enfermedad como la malaria. En los ensayos realizados en Latinoamérica, los únicos finalizados hasta el momento, resultó ser de entre un 40% y un 66% en los adultos, pero esta cifra aumenta hasta un 77% en los niños menores de cinco años, las mayores víctimas.

Este científico, formado como médico a caballo entre Bogotá y la Fundación Rockefeller en Nueva York, no hizo prácticas ni internado. Desde el principio se dedicó a la investigación, apoyado siempre por el Gobierno colombiano, y ahora dirige el

Instituto de Inmunología, uno de los centros de mayor prestigio de América Latina. Y siempre creyó en sí mismo. "No es que sea optimista, soy realista. Hace ocho años dije que iba a tener la vacuna contra la malaria en menos de 10 años y la tuve en sólo tres, aunque me haya costado cinco legitimarla".

Tras su difícil relación de mestizo con el *establishment* científico, Patarroyo parece no guardar ningún rencor e incluso aplica argumentos de conducta animal. "Entiendo lo que ha pasado. Es como cuando llega un perro extraño a una manada. Yo en 1978 era un recién llegado al campo de las vacunas y la parasitología, así que adopté una estrategia de repliegue. Cuando aparezo en 1987 con un artículo científico en el que digo que tengo una vacuna contra la malaria que funciona en monos, eso genera broncas porque dicen que no soy de su campo".

Ahora, Patarroyo quiere volver a la tuberculosis, su gran pasión, para la que espera encontrar pronto una vacuna por la misma vía. El sida no le atrae. "Creo que hay otras enfermedades mucho más descuidadas históricamente que afectan a muchos millones de personas en el Tercer Mundo y esa es mi meta".

## Mas cooperación en salud

Pedro Luis Alonso, epidemiólogo español que es uno de los tres directores del importante ensayo clínico internacional de Tanzania, mostró ayer su satisfacción porque en España se premie un logro que no tiene que ver directamente con los problemas de salud del país: "Todavía se ve con recelo en España que se dediquen recursos a problemas como la malaria, a pesar del potencial global tan enorme que tiene el descubrimiento de Patarroyo, por ejemplo".

Alonso reivindica un mayor papel de la cooperación española en el campo de salud, en el que no existe tradición.



# Una enfermedad que causa millones de muertes al año

La malaria o paludismo afecta anualmente a entre 400 y 500 millones de personas y causa más de 3 millones de fallecimientos anuales, casi todos en el Tercer Mundo y concretamente en África. Las muertes se producen sobre todo en los niños menores de cinco años y en mujeres embarazadas.

Ataques repetidos de malaria, si no resulta fatal alguno de ellos, causan una cierta inmunidad. La enfermedad es propia de regiones tropicales y subtropicales por las condiciones de temperatura y humedad que necesitan para vivir los microorganismos que la causan y los insectos (vector) que la transmiten. La causa, en la gran mayoría de

los casos graves, es el microorganismo parásito *Plasmodium falcifarum*, que se transmite a la sangre de las personas por la picadura del mosquito *Anopheles* (del que hay 70 especies), el cual a su vez ha sido infectado por haber picado a algún animal o persona que lo está.

## Ciclo complejo

El ciclo completo es muy complejo ya que el parásito madura en varias fases dentro del mosquito y en su forma infecciosa (esporozoito), pasa a través de la saliva del mosquito al hígado del animal o persona que éste pica. Allí se multiplica y se libera en otra forma (merozoito)

que ataca los glóbulos rojos y da lugar a los síntomas de fiebre y sudores que pueden agravarse hasta la muerte. Parte de los merozoitos pasan de la sangre al mosquito que pica a la persona infectada y comienza nuevamente el ciclo.

La vacuna que consiguió Manuel Patarroyo consiste en una cadena de proteínas sintéticas inocuas que producen una respuesta inmune (anticuerpos) en el organismo ya que remedan otras de la cubierta del parásito en diversas fases. Concretamente su logro fue elegir tres proteínas que se expresan mayoritariamente en la forma merozoítica del *Plasmodium* y otra de la membrana del esporozoito dan-

doles una forma estable que produce una respuesta inmune.

En los últimos años se ha observado un preocupante resurgimiento de la malaria porque tanto el vector como el parásito han desarrollado resistencia en muchas áreas a los medicamentos utilizados para prevenirla y combatirla. Aparte de la erradicación del mosquito, lo que resulta muy difícil en zonas de extrema pobreza y falta de desarrollo, no hay otra vía para luchar contra el paludismo. Los ingentes esfuerzos de EE UU y la OMS en las últimas décadas en este sentido han resultado casi baldíos y eso explica la gran expectación que produce el trabajo de Patarroyo.

Süddeutsche Zeitung

Donnerstag, 23. Juni 1994

## IM PROFIL

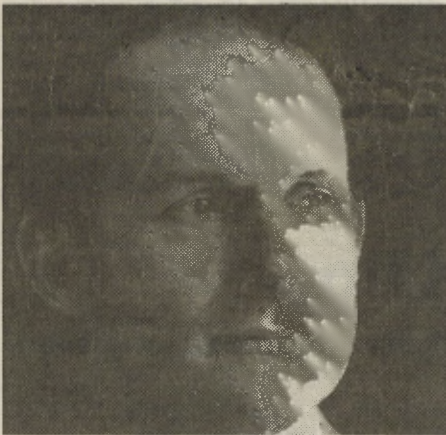


Photo: privat

### Manuel Patarroyo Kolumbianischer Entdecker des Malaria-Impfstoffs

Schon als Kind war es sein Traum, ein großer Entdecker wie Louis Pasteur oder Robert Koch zu werden, und so arbeitete er sich bereits im Alter von elf Jahren in die Grundlagen der Chemie ein. Der Kolumbianer Manuel Elkin Patarroyo Murillo, inzwischen 47jährig, hat sein hochgestecktes Ziel erreicht: Unter dem Stichwort Malaria werden die Enzyklopädien der Welt künftig seinen Namen nennen als Entdecker des Impfstoffes gegen die Malaria. Patarroyo ist es damit obendrein

als erstem gelungen, eine Immunisierung chemisch herzustellen. Sämtliche Impfungen wurden bislang aus biologischem Material gewonnen.

„Ich hatte die moralische Unterstützung einer ganzen Nation,“ erklärt Patarroyo seinen Erfolg. Als die Erforschung des Impfstoffes bereits so weit gediehen war, daß man es gefahrlos wagen konnte, Menschen zu immunisieren, wandte sich Patarroyo an die kolumbianische Militärpolizei. Viele Polizisten ließen sich freiwillig das neue Serum injizieren. Es folgten erste Impfaktionen in Venezuela und Ecuador, selbst in der US-Armee fanden sich Freiwillige, die zur Immunisierung bereit waren.

Weltweit wurden bislang 45 000 Menschen gegen die Malaria immunisiert. In etwa zwei Jahren wird das Präparat „in Serie“ produziert werden können. Dann wird die Weltgesundheitsorganisation, der Patarroyo die Rechte auf seine Entdeckung übertragen hat, mit Massenimpfkampagnen beginnen. Patarroyos Stoff kann billig vorbeugen: Eine Injektion kostet etwa fünfzig Pfennig.

Ursprünglich hatte Patarroyo vor siebzehn Jahren damit begonnen, einen Impfstoff gegen die Tuberkulose zu entwickeln, indem er die Mikroben darauf untersuchte, welcher Teil von ihnen der wichtigste ist für die Erzeugung der Krankheit. Diese wesentlichen Teile der Mikroben „baute“ er chemisch nach. Bei

der Malaria, von der Anopheles-Mücke übertragen, verfuhr er nach dem gleichen Schema. Sehr bald, so hofft Manuel Patarroyo, wird er auch gegen die Tuberkulose immunisieren können. Die Versuche an Mäusen wurden erfolgreich beendet. Mit seinem Verfahren, so hofft er, wird man auch andere Impfstoffe verbessern und neue entwickeln können, etwa gegen Lepra oder die Maul- und Klauenseuche.

Patarroyo muß noch heute lachen, wenn er daran zurückdenkt, wie er erstmals mit einem Kilo seines Produkts in Spanien einreiste. Stolz erklärte er den Zollbeamten, daß „ein weißes Pülverchen aus Kolumbien“ nicht immer Kokain sein müsse. Seine segensreiche Entdeckung habe seinen Landsleuten zu ein bißchen mehr Selbstachtung verholfen, glaubt Patarroyo, weil ihnen bewußt geworden sei, daß Kolumbianer auch zu Gutem fähig sind. Präsident César Gaviria ließ es sich nicht nehmen, den Arzt persönlich anzurufen, als ihm die erste Auszeichnung zuerkannt wurde, der spanische Preis „Principe de Asturias“. Jetzt wurde bekannt, daß ihm die nächste Ehrung ins Haus steht – der mit 100 000 Mark dotierte Robert-Koch-Preis aus Deutschland, der ihm im Oktober in Bonn überreicht wird. Auf den Robert-Koch-Preis ist Patarroyo besonders stolz, war der deutsche Entdecker und des Tuberkulose-Bazillus und Nobelpreisträger doch immer sein großes Idol. Eva Karnofsky



KEHREN DIE SEUCHEN ZURÜCK?

In der Badehose fühlt er sich äußerst wohl. Aber nicht am Strand oder am Schwimmgolf, sondern mitten im Amazonas. Wenn Manuel Elkin Patarroyo in den Abendstunden mit einem kleinen Boot die seichteren Nebengewässer des riesigen Flusses abfährt, geht es ihm gut. Dann liegt er gern bäuchlings auf dem Bug und fängt - nur so zum Spaß - mit der bloßen Hand einen kleinen Keim an. Geschickt packt er das zappelnde Tier hinter dem Kopf, die rasiertlingenscharfen Zähne haben keine Möglichkeit, ihn zu verletzen. Manuel Patarroyo braucht den Nervenzitri, die Herausforderung. Der Kitzel ist seine Art von Entspannung, die schwierigen Herausforderungen betrachtet er als seine Lebensaufgabe.

Patarroyo, 47 Jahre alt und Vater von drei Kindern, ist Direktor des Instituts für Immunologie an der Universität von Bogotá - und ein Bessener, im positiven Sinne. Was er sich als achtjähriges Kind nach der Lektüre von Comichiefen über Louis Pasteur und Robert Koch in den Kopf gesetzt hatte, erreichte er 31 Jahre später. Er wollte Impfstoffe gegen die schlimmsten Krankheiten der Welt entwickeln. Und den Anfang hat er gemacht. Patarroyo schuf den ersten chemisch hergestellten Impfstoff der Geschichte. Bislang sind alle Impfstoffe auf biologischer Basis produziert. Und er schuf damit den ersten Impfstoff gegen Malaria.

Manuel Patarroyo war immer der Beste in der Schule, dann war er der beste Student Kolumbiens. Mit 33 Jahren hätte er Gesundheitsminister in seinem Land werden können, doch er forschte lieber und baute sein Institut an der Universität auf. 60 Mitarbeiter zählt sein junges Forschungsteam heute. Elf Jahre hat das Team gebraucht, bis es die chemische Struktur der

wichtigsten Malaria Parasiten entschlüsseln und die entscheidenden Teile chemisch rekonstruieren konnte. Anhand dieser Erkenntnisse gelang es, SPF 66 zu entwickeln. SPF 66 steht für die 66. Versuchsvariante seines „Serums Plasmodium Falciparum“.

Das Plasmodium Falciparum ist der gefährliche Parasit, den die weibliche Anophelesmücke beim Stich in die Haut eines Menschen in die Blutbahn injiziert und der die gefährlichste Form der Malariaerkrankungen auslöst, die oft tödliche Malaria tropica. 300 bis 400 Millionen Menschen in über hundert Ländern sind an Malaria erkrankt, und mehr als drei Millionen sterben jährlich - vor allem in Afrika und vor allem Kinder unter fünf Jahren. Diese Zahlen erklären auch, warum Patarroyo nicht an einem Aidsmittel forscht. „Malaria, Tuberkulose, Lungenerkrankung und Durchfall“, sagt der Wissenschaftler, „töten weit mehr Menschen als Aids.“

Für seine Forschungsarbeit hatte Manuel Patarroyo alle Vorteile in seinem Land: das Amazonasgebiet. Im Dreiländereck von Kolumbien, Peru und Brasilien liegt ein Schlüssel zu seinem Erfolg. „Es wäre absolut unmöglich gewesen, den Malariaimpfstoff zu entwickeln, wenn ich diesen Dschungel nicht gehabt hätte“, meint Patarroyo. Die Aotus-Affen und auch die Totenkopffaffen, die im Amazonasgebiet leben, haben den Vorteil, daß

sie Malaria überhaupt bekommen können. Normalerweise sind Tiere dagegen immun. An ihnen testete er seinen Impfstoff. Mit Erfolg: Sie bekamen keine Malaria mehr.

Überall im Dreiländereck ist der Mann in der Badehose gern gesehen, wird freundlichst begrüßt. Viele Indios halten ihm bei der Suche nach den geeigneten Affen. Die Menschen im Urwald, erzählt er, respektieren ihn erst so richtig, seit er - wie sie - halb nackt herumläuft. Ihnen verdankt er einiges, das weiß er. „Wenn sie die Affen nicht gefangen hätten, gäbe es heute keinen Impfstoff.“

Nach den Affen wurde SPF 66 an Soldaten getestet, dann an den Einwohnern des Städtchens Tumaco an der kolumbianischen Pazifikküste. 12 000 Menschen ließen sich freiwillig impfen. Das Ergebnis war beeindruckend: 40 Prozent der Geimpften blieben gesund. Bei Kindern unter fünf Jahren schützte das Mittel sogar 77 Prozent.

Weil er sich im Urwald zu Hause fühlt und weil er etwas unkonventionell ist, dauerte es Jahre, bis Patarroyo international anerkannt wurde. Schon 1988 war der Impfstoff erforscht, doch die tonangebende Riege der Wissenschaftler in den westlichen Industrienationen nahm den kolumbianer und seine Forschungsergebnisse zunächst nicht ernst. Erst als er die

Der Forscher in der Badehose

Manuel Elkin Patarroyo hat den ersten Impfstoff gegen Malaria entwickelt - und der Weltgesundheitsorganisation geschenkt

aufgewöhnlich guten Ergebnisse von Tumaco im Frühjahr 1993 unter Einnahme aller wissenschaftlichen Spielregeln in der britischen Fachzeitschrift „Lancet“ veröffentlicht, kam der Durchbruch. Pharmakonzern Biotin Patarroyo Millionen für die Nutzung des Impfstoffes an, doch der Wissenschaftler lehnte ab. Er schenkte die Lizenz der Weltgesundheitsorganisation (WHO) in Genf. „Für mich ist das wichtigste, daß möglichst viele Menschen die Impfung erhalten“, begründet Patarroyo seine edle Tat. „Deshalb habe ich das Serum verschenkt. Hätte ich es an die Pharmaindustrie verkauft, würde der Impfstoff sehr teuer werden. Dann ist es für die Armen sehr schwierig oder unmöglich, ihn zu bekommen.“ Außerdem sei er „noch nie daran interessiert gewesen, Millionär zu sein.“

Es hat sehr lange gedauert, bis ihn die Wissenschaftsgemeinde anerkannt hat: Manuel Patarroyo



Foto: AP

Und die WHO ist aktiv. Derzeit testet sie in Gambia und in Tansania, ob der Lateinamerika erfolgreich Impfstoff auch in Afrika wirkt. 80 bis 90 Prozent aller Malariaerkrankungen werden in Afrika registriert. Die ersten Resultate sind vielversprechend. „Die Tests in Tansania zeigen, daß wir schon mehr als den halben Weg bei der Entwicklung der ersten wirksamen Impfmethode zurückgelegt haben.“ freut sich der Direktor des Sonderprogramms für Tropenkrankheiten in der UNO, Tore Godal. SPF 66 sei wirksam und zeige keine Nebenwirkungen. Bereits 1998 könnte der Malaria-Impfstoff auf dem Markt kommen.

Schon vorher wollen Zaire und Thailand ihre Bevölkerung durchimpfen lassen. Und nächstes Jahr sollen bereits Millionen Impferen in einer Fabrik in Patarroyos Institutsgebäude in Bogotá produziert werden. „Damit es keinen Aufpreis bei der Herstellung gibt“, sagt der Kolumbianer stolz, „haben wir beschlossen, das mein Institut eine Produktionsstätte aufbaut, in der praktisch nur die reinen Herstellungskosten anfallen.“ Die Dreifachimpfung wird dann nicht mehr als Pfennig kosten.

Inzwischen ist der Forscher in der Böhose international anerkannt. Und es gibt nicht wenige, die ihn schon für den Nobelpreis vorschlagen wollen. Doch da kommt wieder seine Bescheidenheit durch: „Für mich war schon immer das wichtigste, sein und nicht zu haben. Ehrlich gesagt, ich würde ihn nicht ablehnen, aber ich habe keine schlaflosen Nächte deshalb.“

Patarroyo freut sich schon auf die nächste Reise in den Urwald. Er forscht jetzt einem Impfstoff gegen Tuberkulose.

PETER PÜHL/MAAN

Volkmar Braun und Manuel Elkin Patarroyo

Der mit 100 000 Mark dotierte Robert-Koch-Preis 1994 wird an den Tübinger Hochschullehrer Volkmar Braun und an den kolumbianischen Arzt Manuel Elkin Patarroyo vergeben. Wie die Robert-Koch-Stiftung in Bonn mitteilte, erhält Braun den Preis für seine Arbeiten zur molekularen Charakterisierung bakterieller Zellwand-Komponenten. Patarroyo, Leiter eines Krankenhauses in Bogotá, werde die Auszeichnung für seine Pionierarbeit bei der Entwicklung des ersten Malaria-Impfstoffs zuerkannt. (dpa)

BP wegen Umweltschäden zu Geldstrafe verurteilt

BOGOTA (dpa) - Die British Petroleum Company (BP) ist von der Regierung Kolumbiens wegen Umwelterstörung zu einer Geldstrafe von umgerechnet 265 000 US-Dollar verurteilt worden. Das Unternehmen habe auf der Suche nach Erdölvorkommen im Departement Casanare bei Erkundungsarbeiten dem Ökosystem schwere Schäden zugefügt, teilte das Umweltministerium mit. Danach soll BP in der Erdölregion von Cusiana 1991 durch ihre Arbeiten den natürlichen Lauf eines Flusses verändert und große Mengen von Zement in einen Wald geschüttet haben.

SP 894  
19



# Ein ganzes Bistum, das überall Baustelle ist

*Santo Domingo de los Colorados — der Name klingt prächtig, die Gegend ist trist, das Klima tropisch feucht und ungesund. Die Straßen sind vor allem Schlaglöcher. Ein Glück, daß der viele Regen den Staub bindet. Alles erinnert hier an Baustelle und Provisorium. Auch bei der Kirche ist das nichts anders. Die wenigen Seelsorger kommen aus 19 Nationen, Bischof Emil Stehle aus Deutschland. Nur drei einheimische Priester stehen ihm zur Verfügung.*

Richtige »Colorados«, Rothäute also, gibt es auch kaum mehr, obwohl sie der Stadt und dem Bistum zum Namen verholfen haben. Was Menschen hierher ziehen ließ, war die Aussicht auf das wirtschaftliche Überleben — Goldgräberstimmung ohne jeden Goldglanz. Die Kirche folgte ihnen und ist so arm wie der Großteil der Menschen in dieser verlassenen Ecke Ekuadors. Ohne Hilfe von Europa könnte sie nicht bestehen.

Deshalb klopft Bischof Stehle immer wieder einmal bei der Marianischen Männerkongregation am Münchner Bürgersaal an. In dessen Unterkirche steht ein Opferstock für seine Diözese, die von der Kongregation nachhaltig gefördert wird. Im Moment bemüht sich Stehle, für sein Gebiet die Lehrerbildung neu zu organisieren. Entsprechende Anstalten gibt es im vornehmen Quito, in Cuenca und Guayaquil, nicht aber in Santo Domingo.

Hier heraußen gibt es viel zu wenige Lehrer, unter ihnen an die 100 Abiturienten, die dringend Fortbildung benötigen. Die Anfänge einer eigenen Anstalt in Santo Domingo sind gemacht — in einem Kloster, dessen Räume aber erst ab 15 Uhr zur Verfügung stehen. Der geplante Neubau, so schätzt Stehle, wird an die 300 000 Mark kosten; die Bezahlung von zwölf Lehrkräften kommt hinzu. Der Staat gibt die

Genehmigung, aber kein Geld. Für die Endstufe denkt der Bischof an 300 Studienplätze in drei Jahrgängen. Ein Platz wird ihn an die 80 Mark kosten — ohne Unterkunft. Die Leute aber sind arm. Sie hoffen deshalb auf den Bischof, dieser auf die Helfer in der Heimat und auf Stipendien. Noch ist der Anfang kaum gemacht, da denkt Stehle schon an ein weiteres Projekt — er möchte der Anstalt ein religionspädagogisches Institut anfügen, um Kräfte für den Religionsunterricht zu bekommen. Er ist bis heute an den staatlichen Schulen noch nicht erlaubt; doch ist ein Gesetz in Vorbereitung, das ihn freigeben wird. Dann soll, so Stehle, die Kirche nicht unvorbereitet dastehen und der Unterricht nicht am Mangel an gut ausgebildeten Kräften scheitern.



**Am Rand von Santo Domingo ist das Kinderdorf Valle Feliz entstanden, dessen Name an Seligenthal/Landshut erinnert. Von dort kommt die Leiterin, Schwester Claudia Fischer. Unser Bild zeigt sie mit Bischof Stehle und Priorin Lioba Hemmerle, die zur Einweihung am 8. Januar gekommen war.**  
Aufn.: KNA





# „Sie haben alles verloren ... , nur nicht den Glauben ...“

**Bericht über die Erdbebenkatastrophe in unserem Patenland Kolumbien**

Das „Fest der Familie“, zu dem der Bischof von Zipaquira die Priester der Diözese sowie die Eltern und Geschwister der Seminaristen zum Abschluß des Semesters ins Priesterseminar eingeladen hatte, ist zu Ende. Der größere Teil der Gäste hat sich bereits verabschiedet. Der Bischof, Mons. Jorge Enrique Jimenez Carjaval, und der Rektor des Seminars laden noch zu einem Gespräch ein: Sie berichten mir über die Entwicklung des Seminars, sie sprechen von der Sorge um die Ausbildung der künftigen Priester und der notwendigen Professoren für diese Aufgabe. Da befällt uns plötzlich so etwas wie ein Schwindelgefühl. Den gerade begonnenen Satz sprechen wir nicht mehr zu Ende: ein Erdbeben! Mehrere Stöße durchziehen das Gebäude: Der Rektor des Seminars beruhigt, das Haus sei erdbebensicher gebaut; aber er empfiehlt, sich in den Türrahmen zu stellen. Er kennt die notwendigen Verhaltensregeln.

Wir fahren nach Bogotá weiter. Im Haus der Schwestern vom armen Kinde Jesus teilt man uns mit, was die Nachrichtendienste bisher gemeldet haben: das Beben habe eine Stärke von etwas über 6 Punkten auf der Richterskala gehabt und etwa 45 Sekunden gedauert. Es sei im ganzen Land spürbar gewesen, das Epizentrum habe im Süden gelegen. Weitere Informationen gebe es noch nicht.

Am nächsten Morgen fahre ich in das Magdalental nach Girardot. Dort wurde zu Beginn dieses Jahres ein neues Priesterseminar eingeweiht. Seit Jahren verzeichnet Kolumbien eine steigende Zahl der Priesteramtskandidaten. Die bisherigen Semi-

narplätze reichen nicht aus, alle Bewerber aufzunehmen. In mehreren Diözesen, die bisher ihre Seminaristen in regionale Seminare schicken konnten, wurden oder werden neue Seminare erbaut oder alte Seminare erweitert. Unterwegs höre ich die Nachrichten. Nur allmählich wird das Ausmaß der Katastrophe bekannt. Die Telefonverbindungen sind unterbrochen. Straßen gibt es keine mehr. Das Katastrophengebiet ist nur mehr durch Hubschrauber zu erreichen.

Ich versuche, den Erzbischof von Popayan anzurufen. In seinem Erzbistum lag das Epizentrum des Bebens. Mons. Alberto Giraldo Jaramillo kann die Schäden noch nicht übersehen. Aber sie seien im Erzbistum Popayan wohl nicht ganz so verheerend wie im Gebiet von Tierradentro, obwohl nach ersten Informationen auch in seiner Diözese an die 45 Kirchen beschädigt worden seien.

Am Mittwoch, 8. Juni, etwa 48 Stunden nach dem Beben, treffe ich Padre Gabriel Naranjo S., Rektor des Priesterseminars der Vinzentiner in Funza bei Bogotá. Er ist von seinem Oberen beauftragt, die Hilfe in Bogotá zu koordinieren. Denn das Notstandsgebiet gehört zur Apostolischen Präfektur Tierradentro, und der zuständige Apostolische Präfekt, Mons. Jorge Garcia Isaza, gehört wie die meisten der dort tätigen Missionare der Ordensgemeinschaft der Vinzentiner an.

Padre Gabriel teilt Einzelheiten mit: Durch das Beben wurde am Nevado de Huila eine Lawine aus Eis, Geröll und Schlamm ausgelöst. Etwa 45 Minuten nach dem Beben verwüstet sie das Tal des Rio Paez. Sie verändert die

feren Lagen auch Zuckerrohr an außerdem betreiben sie in geringem Maße Viehwirtschaft. Die traditionelle Bearbeitung des Bodens durch Brandrodung zerstörte vielfach die dünne Humusschicht und führte zur Er-



Foto: Caritas Columbiana

Landkarte: Sie begräbt mehrere Orte unter sich (Irlanda, Toez, Wila, Talaga und Avirama). Aber auch höher gelegene Orte werden durch das Beben völlig zerstört: Mosoco, Vitonco, Lama und Suin. Außerdem werden 22 Brücken weggeschwemmt und viele Kilometer Straße verschüttet.

In der betroffenen Region leben etwa 55 000 Paez-Indianer, etwa 10 000 Afro-Amerikaner und etwa 10 000 Mestizen. Sie bauen in dem schwer zugänglichen Gebirge an meist steilen Hängen Bananen, Mais, Yuca und in tie-

feren Lagen auch Zuckerrohr an außerdem betreiben sie in geringem Maße Viehwirtschaft. Die traditionelle Bearbeitung des Bodens durch Brandrodung zerstörte vielfach die dünne Humusschicht und führte zur Er-

feren Lagen auch Zuckerrohr an außerdem betreiben sie in geringem Maße Viehwirtschaft. Die traditionelle Bearbeitung des Bodens durch Brandrodung zerstörte vielfach die dünne Humusschicht und führte zur Er-



Missionsgebiet. Mit großem Respekt vor der Kultur der Paez widmeten und widmen sie sich vor allem der Erziehungsarbeit (in der Ausgabe 15/94 vom 10. April 1994 berichtete die KIRCHENZEITUNG davon). Aber gerade die wichtigsten Erziehungs-zentren wurden durch das Erdbeben und die Flut von der Landkarte gestrichen, sagt mein Gesprächspartner. Das Kleine und das Große Seminar in Irlanda existieren nicht mehr: Das Große Seminar riß die Schlammlawine fort, nachdem wenige Augenblicke zuvor das Kleine Seminar beim Beben zusammengebrochen war. Im Priesterseminar von Irlanda unternahm die Vinzentiner den bisher in Lateinamerika einmaligen Versuch, die einheimischen Priester aus dem Volk der Paez in einer ganz ihrer Kultur angepaßten Form auszubilden. (Auf Einladung von Mons. García Isaza konnte unser verstorbener Bischof Dr. Klaus Hemmerle im Oktober 1992 im Seminario Intermisional in Bogotá den ersten Diakon aus dem Volk der Paez weihen.)

Drei Seminaristen der höheren Semester erhielten am Sonntag vor der Naturkatastrophe, 5. Juni, die „kirchliche Beauftragung“, einer von diesen starb zusammen mit den Kindern einer kleinen Schule in Irlanda, denen er helfen wollte. Insgesamt starben in Irlanda 261 Menschen. Zwei weitere bedeutende Einrichtungen der Ordensgemeinschaft im Bereich der Aus- und Weiterbildung wurden in Toez zerstört: eine landwirtschaftliche Schule für 250 Jugendliche und die Grundschule für 600 Kinder.

Die Versorgung der Verletzten ist im betroffenen Gebiet selbst nicht möglich: Das Regionalhospital in Belalcazar, der Departements-Hauptstadt, stürzte ein. Hubschrauber transportieren die Verletzten nach Neiva ins Magalenental.

Während Padre Gabriel mir gegenüber sitzt, wird die Suche

nach Verschütteten fortgesetzt. Es sind viele Hunderte, die noch vermißt werden. Die Angehörigen und die Helfer wollen die Hoffnung nicht aufgeben, noch Lebende zu finden, auch wenn es eine „Hoffnung gegen alle Hoffnung“ zu sein scheint. In Irlanda sind alle Kinder der kleinen Schule verschüttet worden; von den 133 Kindern einer Schule, die von Vinzentinerinnen in Wila unterhalten wird, überlebten lediglich sieben Kinder.

Die Bereitschaft zu helfen sei groß, sagt Padre Gabriel. Wichtig sei, daß sachgerecht und gezielt geholfen und daß die Hilfe koordiniert werde. Die Kirche habe dabei eine besondere Verantwortung; denn sie verfüge über die notwendige Infrastruktur vor Ort. Auch wenn einige der 25 Schwestern der Töchter der Liebe (Hijas de la Caridad) verletzt worden seien und deshalb aus dem Gebiet ausgeflogen werden mußten, seien noch 20 Vinzentinerinnen, zehn Madre-Laura-Schwwestern und weitere acht Missionsschwwestern in der Präfektur von Tierradentro tätig. Deren Sorge und Dienst müsse jetzt vor allem denen gelten, die ihre Angehörigen verloren haben, wie es die Oberin von Mosoco gezeigt habe: Sie weigerte sich, ausgeflogen zu werden, weil sie bei den 43 Kindern ihrer Schule bleiben wollte, deren Eltern und Geschwister verschüttet worden waren.

In einer Erklärung für die Presse schrieb Padre Gabriel Naranjo: „Die Überlebenden, alles haben sie verloren: ihr Brot, ihre Gärten, ihre Tiere, nicht aber ihren Glauben. Und der ist stark genug, einen Wiederaufbau zu beginnen.“

August Peters

**Eine materielle Hilfe zu diesem Wiederaufbau kann überwiesen werden auf das Konto „Bistum Aachen – Kolumbienhilfe“ bei der Pax-Bank Aachen, Konto 1 000 100 150, BLZ 391 601 91, Stichwort „Erdbebenhilfe“.**

## Kolumbien

Zum Erdbeben in Kolumbien,  
Seite 12



## Über 1000 Tote nach Erdbeben

BOGOTA (dpa) – Bei dem verheerenden Erdbeben im Südwesten Kolumbiens sind nach neuen Angaben von Sprechern der Rettungsmannschaften vom Freitag wahrscheinlich mehr als 1000 Menschen ums Leben gekommen. Durch Erdbeben und Überschwemmungen, die das Beben der Stärke 6 auf der Richter-Skala am Montag auslösten, sind vermutlich 16 Ortschaften in den verwüsteten Departements Cauca und Huila von der Landkarte ausgeradiert worden. Die Lage der Überlebenden im Katastrophengebiet, meist arme Schwarze, Mestizen und Indianer, wird immer verzweifelter. In den vom Militär errichteten Versorgungslagern würden derzeit mehr als 1000 Menschen betreut; darunter seien rund 150 Kinder im Alter von drei bis zehn Jahren, die offenbar durch die Katastrophe zu Waisen geworden seien. Da viele Leichen nicht geborgen werden könnten, befürchteten die Behörden den Ausbruch von Epidemien.

## Umweltnotstand in Südost-Kolumbien

BOGOTA (dpa). Die Regierung Kolumbiens hat über ein großes Gebiet des Urwald-Departements Guaviare, im Südosten des Landes, den Umweltnotstand verhängt, nachdem ein Lastwagen mit Chemikalien in den Guaviare-Fluß gestürzt war. Wie ein Regierungssprecher am Sonntag in Bogotá mitteilte, sind sowohl der Lkw als auch die Fracht – Unkraut- und Insektenvertilgungsmittel – am Vortag in dem tiefen Fluß „verschwunden“. Die hochgiftigen Chemikalien seien zwar in hermetisch abgeschlossenen Behältern transportiert worden. Man könne aber nicht ausschließen, daß einige der Behälter beim Unfall zerstört worden seien. Bei einer Verseuchung des Guaviare wären vor allem die indianischstämmigen Bewohner der Urwald-Region an den Ufern des 1350 Kilometer langen Stromes gefährdet, die im Guaviare fischen, baden und ihre Kleider sowie Lebensmittel waschen.

52 6.9.94



### Eine "realistische Utopie" für Straßenkinder in Kolumbien

Prälat Peters und Prälat Poll empfangen den Salesianerpater de Nicolò - Dank an Päpstliches Missionswerk der Kinder

Aachen, 29. Juni 1994 (iba) - Prälat Dr. August Peters, Beauftragter des Bischofs für Kolumbien, und Prälat Arnold Poll, Leiter des Päpstlichen Missionswerkes der Kinder in Deutschland, haben am Dienstag in Aachen den Salesianerpater Javier de Nicolò empfangen. Der aus dem süditalienischen Ort Bari stammende de Nicolò lebt seit 26 Jahren in Kolumbien und kümmert sich dort in verschiedenen Projekten um Straßenkinder. Viele seiner 160 Mitarbeiter sind ehemalige Straßenkinder, die den Weg aus Drogen und Beschaffungskriminalität in ein sinnerfülltes Leben gefunden haben.

Padre Javier de Nicolò, der das Päpstliche Missionswerk der Kinder anlässlich der Präsentation eines Filmes über das Leben der kolumbianischen Straßenkinder besuchte, schilderte die freudlose Kindheit seiner schon vor der Geburt unerwünschten Schützlinge, deren daraus resultierende Flucht aus der "Familie" auf die Straße und das Abgleiten aus der anfänglichen Freiheit in den Teufelskreis von Drogenabhängigkeit und Beschaffungskriminalität. Aus der Erkenntnis heraus, daß es nicht genüge, diesen Kindern wie bisher Essen und Ausbildung zu verschaffen, um sie langfristig von der Straße fernzuhalten, habe Padre de Nicolò, so Prälat Dr. Peters, eine "realistische Utopie" entwickelt, die unerwartet hohe Früchte trage.

"400 Kinder bauen eine Stadt", so Padre de Nicolò, könne man das großangelegte Tuparo-Projekt am Fluß Orinoco nennen, das zu je 140 000 DM vom Päpstlichen Missionswerk der Kinder und von einem

"Dreier-Schritt" würden die Kinder zunächst aus dem Elend der Straßen von Bogotá herausgeholt, dann erhielten sie eine landwirtschaftliche Ausbildung, schließlich schafften sie sich eigenverantwortlich ihren eigenen Lebensraum. In einem gewalttätigen Land, in dem das Leben von Menschen augenscheinlich wenig Wert besitze, erführen die Kinder, "daß das Leben in sich einen Wert hat".

Padre Javier de Nicolò, der auf seiner Reise nach Aachen von seinem Mitarbeiter, dem Ingenieur Joaquin García, begleitet wurde, bedankte sich beim Päpstlichen Missionswerk der Kinder, daß es nicht nur das jetzige, sondern auch andere laufende Projekte der Salesianer für Straßenkinder unterstütze. Der am Dienstag in Aachen gezeigte Film über die Straßenkinder wird am Donnerstag in Dresden während des Katholikentages vorgestellt.

Karl Kästle  
Heinlesberg 8

70619 Stuttgart

Anmeldung zum 5. DEUTSCH-KOLUMBIANISCHEN TREFFEN 1994  
SCHONBURG / OBERWESEL / RHEIN  
11.-13. November 1994

Ich/Wir melden uns verbindlich an zum:

Personen

..... 5. Kolumbian-Treffen Schonburg - Oberwiesel  
Vollpension mit 2 Übernachtungen vom 11.-13.11.94

ODER NUR

..... Mittagessen, Schonburg am 12.11.94 - 12.00 Uhr  
..... Abendessen, Schonburg am 12.11.94 - 18.00 Uhr  
..... Mitgliederversammlung am 12.11.94 - 19.00 Uhr  
..... auf der Schonburg  
..... Mittagessen, Schonburg am 13.11.94 - 12.00 Uhr

Die Überweisung des entsprechenden Betrages erfolgt bis spätestens Ende September 1994 auf das Konto

Karl Kästle, Postgiroamt Stuttgart, BLZ 600 100 70,  
Konto Nr. 169868 - 700  
Stichwort: DKF Schonburg 1994

Meine Anschrift lautet: .....

Meine Unterschrift: .....

Datum: .....



# Pater zeigt Wege aus dem Elend

## Javier de Nicolo aus Kolumbien stellt Projekt vor - Hilfe für die Straßenkinder

Von Peter Langohr

Aachen. Den Vergleich mit dem heiligen Don Bosco, dem Gründer seines Ordens, würde der kolumbianische Salesianerpater Javier de Nicolo wahrscheinlich weit von sich weisen, und doch sind Ähnlichkeiten unverkennbar. Nicht nur, daß Pater Javier aus Italien stammt - seine Wiege stand in Bari - sondern auch die Unterprivilegierten, denen seine Hilfe gilt, verbinden ihn mit dem großen italienischen Heiligen.

Pater Javier, dessen ganze Energie den kolumbianischen Straßenkindern in den großen Städten gilt, geht es nicht um bloße Mildtätigkeit, sondern darum, den Kindern und Jugendlichen Perspektiven zu eröffnen. Der Salesianerpater weilt derzeit in Deutschland, um seinen neuen Film über die Straßenkinder in Kolumbien vorzustellen. Wesentlicher Inhalt des Films ist nicht die Not der Kinder, sondern sind die Wege, die aus diesem Elend herausführen.

Als Gastgeber hatte Prälat Dr. August Peters zu einem Pressegespräch eingeladen. In Pater Javiers Begleitung war der Ingenieur Joaquin Garcia gekommen, der den Pater bei der Durchführung seiner Projekte unterstützt und als Dolmetscher fungierte. Gesprächspartner war auch Prälat Arnold Poll, Präsident des Päpstlichen Missionswerkes der Kinder.

Pater Javiers Hilfswerk für die Straßenkinder in Kolumbien hat in der Zwischenzeit beachtliche Formen angenommen. Was vor 26 Jahren bescheiden anfang, weist mittlerweile 26 feste Anlaufstellen für die Kinder in ganz Kolumbien auf. Der Stab des Ordensmannes umfaßt 160 hauptamtliche Angestellte, von denen die meisten selbst ehemalige Straßenkinder sind. Seine Aufmerksamkeit richtet sich vornehmlich auf die Straßenkinder, die keinerlei Kontakt zur ihrer „Familie“ haben, weil sie dort auf massive Ablehnung gestoßen sind und aus eigenem Antrieb auf die Straße gegangen sind.

Dabei ist der Entschluß dieser Kinder, die von ihren Müttern nicht gewollt werden und deren Väter „als Männer für einige Stunden“ meist unbekannt sind, nur folgerichtig. Denn das Leben auf der Straße ist allemal besser, als das Leben in ihrem sogenannten Zuhause.

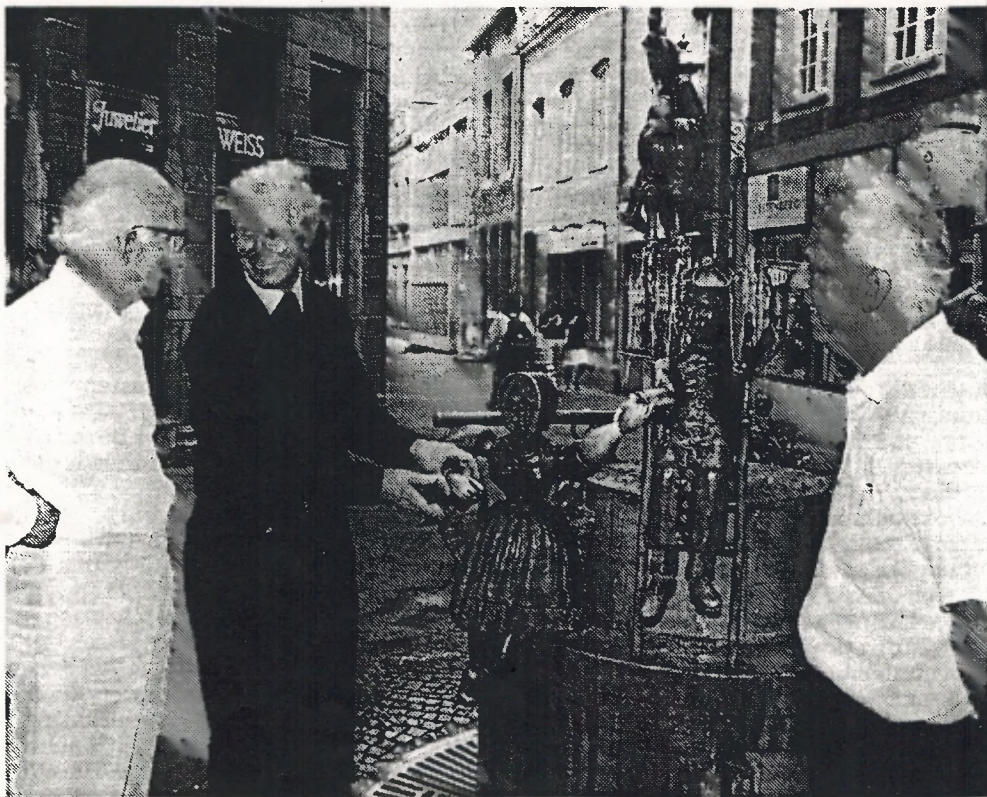
Allerdings fallen die Kinder über kurz oder lang Drogenhändlern zum Opfer, die sie abhängig machen. Und dann kommt es in großem Umfang zu Beschaffungskriminalität, zu Eigentums- und Gewaltdelikten und zu Prostitution. In diesem Stadium setzt Pater Javier an und nimmt Kontakt auf, was zunächst ganz einfach Versorgung mit Nahrung oder Kleidung bedeutet.

Ob es danach weitergeht, überläßt man ganz den Kindern, deren freien Entscheidung absolut ernst genommen wird. Wenn der Kontakt bejaht wird, werden die Kinder in eines der Projekte aufgenommen, die unter anderem vom Päpstlichen Missionswerk der Kinder in Deutschland unterstützt werden.

Hinter der praktischen Ausformung der Projekte steht die Philosophie, Vertrauen zu schaffen und die Kinder erleben zu lassen, daß sie geliebt werden, geachtet und wertvoll sind. In einem Staat mit 28 000 Gewaltopfern jährlich gehört dazu auch, die Achtung vor dem Leben des anderen zu formen.

Pater Javiers neuestes und größtes Projekt mit dem Namen Tuparo liegt am Orinoko in einem nur dünn besiedelten Gebiet. Dort sind ihm vom kolumbianischen Staat 15 000 Hektar Land zur Verfügung gestellt worden, von denen insgesamt 2000 Hektar landwirtschaftlich genutzt werden sollen. Auf dem Gelände besuchen die Kinder zunächst eine Schule, die ökologisch ausgerichtet ist.

In der zweiten Stufe erhalten die Schüler eine landwirtschaftliche Ausbildung, mit dem Erfolg, daß bislang bereits 115 Hektar Land zur Eigenversorgung bebaut worden sind. Die dritte Stufe, deren Realisierung gerade begonnen worden ist, sieht die Errichtung einer größeren, autonomen Ansiedlung auf dem Gelände vor mit eigener Infrastruktur, wobei auch hier nach ökologischen Grundsätzen vorgegangen werden soll. Wie wirkungsvoll die Arbeit von Pater Javier ist, zeigt die Tatsache, daß rund 85 Prozent der Kinder, die die Kontaktaufnahme bejaht haben, ihrem Projekt treu zu bleiben.



Prälat Dr. August Peters (Mitte) beim Rundgang durch die Aachener Innenstadt mit seinen beiden Gästen aus Kolumbien: Pater Javier de Nicolo (links) und Joaquin Garcia Vargas.

Foto: Andreas Herrmann



# Warum hat der 20. Juli 1810 eine so große Bedeutung für Kolumbien?

## Eine geschichtliche Betrachtung

Finden wir die Gründe dafür durch einen geschichtlichen Überblick heraus!

1799 erhielt Napoleon durch einen Staatsstreich die Alleinherrschaft in Frankreich. Vier Jahre später führten seine weltpolitischen Pläne zur Eroberung Europas. Er setzte in allen Ländern seine Brüder als Regenten ein. In Spanien wurde Ferdinand VII. abgesetzt und von Napoleons Bruder José abgelöst. 1808 begannen die ersten Aufstände gegen die französische Besatzungsmacht. Dadurch wurde Spanien als Mutterland noch mehr geschwächt.

In Nordamerika hatte man sich 1776 von der englischen Kolonialherrschaft befreit. Das war das Beispiel, dem Südamerika folgen wollte.

Am 20. Juli 1810 kam es in Bogotá zu einer offenen Bürgerversammlung (Cabildo Abierto), in der Vizekönig Amar gezwungen wurde, die Wünsche des Volkes anzuhören. Es wurde eine Volksvertretung gewählt, die Interessen des Volkes wahrnehmen sollte. Das Land mußte nach der Meinung der empörten Bürger eine Verfassung bekommen, an die sich die Regierenden zu halten hatten. Im Gegensatz zur Französischen Revolution, deren Wahlspruch "Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit" durchaus mitklingt, sind die gewählten Volksvertreter aber Herren aus der

Schicht des Criollo-Adels, d.h. von Spaniern, die bereits in Südamerika geboren waren. Die Namen, die auf der Liste standen, haben heute noch Bedeutung und einen guten Klang. Außerdem spielte die Kirche mit ihren höchsten Würdenträgern eine entscheidende Rolle.

Der Vizekönig wurde in diese neue Regierungsform mit eingeschlossen. Zur gleichen Zeit erkannte man den Anspruch von Ferdinand VII. von Spanien durchaus noch an, d.h. man wollte sich seiner Regierung unterwerfen, wenn er gewillt sein sollte, auf dem Territorium von Nueva Granada zu residieren.

Die eigentliche Loslösung vom Mutterland erfolgte erst durch die Befreiungskriege, die von Simón Bolívar angeführt wurden. Ohne Zweifel sind aber die Geschehnisse vom 20. Juli 1810 die ersten Schritte, die unternommen wurden, um sich von der spanischen Kolonialherrschaft zu befreien.

(Ansehenswert die Militärparaden, die an diesem Tag durchgeführt werden.)

Ute Walschburger

Juli -  
August  
1994

# Mitteilungen

Mac  
1994

der lutherischen Gemeinden deutscher Sprache in Kolumbien

## Nachruf auf Robert Alexander

Kurz vor Vollendung seines 80. Lebensjahres ist Herr Robert Alexander am 24. Januar 1994 plötzlich und unerwartet in Barranquilla gestorben. Sein Tod hat uns alle in der deutschen Kolonie und im Kreis der Deutschen Schule traurig und betroffen gemacht. Mit Herr Robert Alexander haben wir einen großen Förderer der Deutschen Schule Barranquilla und ein Gemeindeglied der Evangelischen San Lucas Gemeinde in Barranquilla verloren.

Herr Robert Alexander, 1914 in Hamburg geboren, studierte schon als junger Mann Fremdsprachen in Deutschland, Frankreich, Norwegen, Italien und Spanien. Er sprach insgesamt neun Sprachen, die er alle fließend beherrschte. Im Jahre 1936 nahm er als Dolmetscher bei den Olympischen Spielen in Berlin teil. Bereits zwei Jahre später wanderte er aus politischen Gründen aus Deutschland aus, weil er die braune Diktatur nicht länger dulden wollte. Sein Weg führte ihn nach Südamerika, wo er als Handelsvertreter in Kolumbien, Peru und Ecuador arbeitete. Er nahm in dieser Zeit auch als Gruppenführer und Dolmetscher an großen Expeditionen zum Orinoko und zum Amazonas teil. Schließlich ließ er sich in Barranquilla nieder, heiratete und gründete ein Dekorationsgeschäft. Von Anfang an sah sich Herr Alexander mit der Deutschen Schule verbunden. Er arbeitete acht Jahre lang als Koordinator des Elternrats mit dem Schulvorstand, dann ab 1975 als Vizepräsident des Deutschen Schulvereins und später von 1980 bis 1992 als Präsident der "Junta Directiva". Von 1992 bis zu seinem Tod nahm er als Ehrenpräsident an allen Sitzungen des Schulvorstandes teil. 1982 gehörte Herr Alexander zu den Mitbegründern der "Arbeitsgemeinschaft der vier Deutschen Schulen in Kolumbien". Sein Engagement für die moderne Pädagogik und die Belange der Deutschen Schule zeigten rasch Früchte; fiel doch in seine Amtszeit der Ausbau der Deutschen Schule zu einer angesehenen Schule von über 800 Schülern, die in den Prüfungen zum Deutschen Sprachdiplom immer bessere Ergebnisse erzielte. Herr Alexander war ein gebildeter, lebensfreudiger und religiöser Mensch, dem viel Achtung und Respekt entgegengebracht wurde. Herr Robert Alexander hinterläßt eine Ehefrau und vier Kinder

D. Lober-Sies



Den folgenden Aufsatz hat Herr W. Pape für das Mitteilungsblatt des Colegio Andino "Informandino" geschrieben. Wir meinen aber, daß er allgemeine Bedeutung hat, und haben ihn darum für unsere "MITTEILUNGEN" übernommen.

## Gegen die Gewalt im Verkehr

Als Fremder in Bogotá, ob aus einer anderen Stadt oder einem anderen Land, wird man mit der Aggression vor allem im Straßenverkehr konfrontiert. Man paßt sich an, aber immer wieder überlegt man sich: Wie kommt es, daß so höfliche Menschen am Steuer so rücksichtslos werden?

Ich möchte ein paar alltägliche Beispiele bringen:

1. Ich fahre die 116, die Pepe Sierra. Der Verkehr fließt ununterbrochen. Aus einer kleinen Seitenstraße kommt ein Auto, will einbiegen. Niemand hält an. Langsam fährt das Auto vor, schiebt sich in die Kreuzung. Alle fahren langsamer, machen einen Bogen um das Auto, das schon fast in der Pepe Sierra ist. Der Verkehr steht fast, als das Auto schließlich sein Ziel erreicht hat und auf der Hauptstraße wieder beschleunigen kann.

2. Ich will aus meinem Viertel auf die Carrera Septima hinaus, stehe an der Ampel, es wird auch grün. Aber ohne Pause donnern die Busse auf der Querstraße vorbei. Es wird wieder rot, und wenn ich Pech habe, kommen bei der nächsten Ampelphase wieder Busse.

3. Ich fahre auf der Autopista del Norte, auf der mittleren und der linken Spur ein Auto hinter dem anderen. Ich blinke,

Hintermann (auf der linken Spur) hupt, blinkt und schließt ganz eng auf, damit ich nur ja mein Ziel nicht erreiche.

4. Dieselbe Situation. Jetzt bin ich aber schneller draußen. Der Hintermann muß die Geschwindigkeit reduzieren. Er hupt dabei lautstark. Als ich höflich auf die mittlere Spur zurückgehe, um ihn überholen zu lassen, schneidet er mich, bremst vor mir und der Beifahrer zeigt mir mit dem Baseballschläger, was er am liebsten mit mir täte.

5. Wieder auf der Autopista del Norte. Ein Verrückter rast mit 130 Sachen, überholt links, kurvt nach rechts, blinkt, hupt - vorbei. Die übrigen Autos bremsen höflich, fahren zuvorkommend zur Seite und lassen dem bedeutenden Herrn seinen Willen.

All diese Szenen sind in Bogotá ganz alltäglich, sie spielen sich überall ab. Und sie sind es, die das Autofahren zum brutalen Kampf um jeden Meter machen.

**Aber was kann man dagegen tun? Sie nichts und ich nichts, aber wir alle zusammen können wir viel ausrichten. Mit mir meine ich alle Eltern, Lehrer und Schüler des Colegio Andino - und das gibt zusammen eine ganze Menge.**

1. Wir sollten hilfsbereiter sein, auch in unserem eigenen Interesse. Hätte in unserem ersten Beispiel der erste auf der Pepe Sierra kurz gebremst und den Einbieger mit einer Handbewegung hereingelassen, wäre dieser Kampf auf Zentimeter nicht entstanden und alles wäre viel schneller gelaufen. Hilfsbereit sein heißt, dem Verkehrspartner die Spur wechseln lassen, ihn aus der Parklücke herauslassen, - ihn so höflich behandeln, wie wir das ohne Auto auch täten.

2. Wir sollten unsere Verkehrspartner als Menschen behandeln. Wir sollten beispielsweise bei einer Einbiegung Augenkontakt mit ihm aufnehmen und ihm mit einer freundlichen Handbewegung zeigen, daß wir ihm den Vortritt lassen.

3. Wir sollten auf Überlandfahrten nur überholen, wenn wirklich nichts kommt und umgekehrt schnellere Fahrzeuge überholen lassen, indem wir ganz rechts fahren.

4. Wir sollten den Blinker benutzen, wenn wir abbiegen oder die Spur wechseln wollen.

5. Wir sollten die sinnvollen Regeln befolgen und auch die anderen Verkehrsteilnehmer zwingen, diese zu befolgen.

Welche Regeln sind aber sinnvoll? Da gibt es eine einfache Regel: Eine Übertretung ist dann akzeptabel, wenn sie niemandem schadet und niemanden behindert. Ich werde also

- in keine Kreuzung einfahren, wenn ich sie damit blockiere,

- bei Rot anhalten, wenn andere Grün haben und fahren wollen.

- die Straße nicht blockieren, weil ich jemanden ein- oder aussteigen lassen will,

- nicht hupen, wenn mein Vordermann nicht schon bei Gelb losfährt und - nicht an einer Autoschlange vorbeifahren, um mich vorne reinzudrücken.

Wohl aber werde ich, ich gebe es zu - nachts, wenn kein Verkehr ist, bei Rot über die Ampel fahren

- eine Schlafmütze fünf Sekunden nach Grün mit kräftigem Hupen wecken und - an einer Autoschlange vorbeifahren, wenn damit kein anderer länger warten muß oder behindert wird.

Wie zwingt man Verkehrsteilnehmer zur Einhaltung von Regeln? Wenn Sie an maßgeblicher Stelle sitzen, haben Sie es leicht: Weisen Sie Ihre Polizisten an, Strafen von 10 000 Pesos zu verhängen für all die Rotlichtsünder, die Busse, die in der Mitte der Straße anhalten, und all die anderen, die rücksichtslos den Verkehr behindern. Natürlich werden stattdessen 5000 Pesos Schmiergeld gezahlt, aber das ist ja auch noch eine Strafe.

Und Sie, der Sie nicht Polizeichef sind, können in jeder Verkehrssituation deutlich machen, daß Sie ein regelmäßiges Verhalten erwarten und dem anderen die Rücksichtslosigkeit zumindest schwermachen (ohne dabei einen Unfall zu riskieren).

**Helfen Sie mit!**

*Walter Pape*



# Unibús, sistema de troncales

Entraría a funcionar casi de inmediato, por la troncal de la Caracas, y en dos años y medio cubriría todas las rutas propuestas. Uno de los objetivos, aprovechar infraestructura y acabar con la guerra del centavo.

Eliminar la guerra del centavo es una de las características del Sistema de Transporte Masivo (STM) que propone la Empresa Líneas Unibús para que se adopte en Bogotá.

Es el Unibús y su esencia está en utilizar los buses que actualmente circulan por las calles bogotanas por vías exclusivas para ellos, es decir troncales que agilitarían los tiempos de recorrido.

Líneas Unibús emplearía dos Troncales bases para el desplazamiento de buses, busetas y colectivos:

Una, la Troncal de la Caracas, que ya posee estructura propia; la otra, se impondría en la avenida Boyacá. Esta se conectaría con la avenida Suba-Tibabuyes.

La empresa no construiría más estructuras físicas. Simplemente, manejaría el concepto de troncal, es decir destinar un carril exclusivo para los buses.

La movilización por las troncales estaría reforzada por vías conectoras que serían: la calle 63, la avenida Eldorado, la calle 13 y la avenida 10 de mayo.

La diferencia entre troncales y conectoras está en que por las primeras transitarían solo Unibús y por las conectoras transitarían además de éstos, las busetas y los colectivos.

Aparte de esto Líneas Unibús propone la construcción de tres terminales principales ubicadas en Tibabuyes, El Cortijo y Santa Librada.

El objetivo de los terminales sería eliminar las "rutas 0" que son: la ida a la bomba de gasolina, al taller, a comprar repuestos etc...

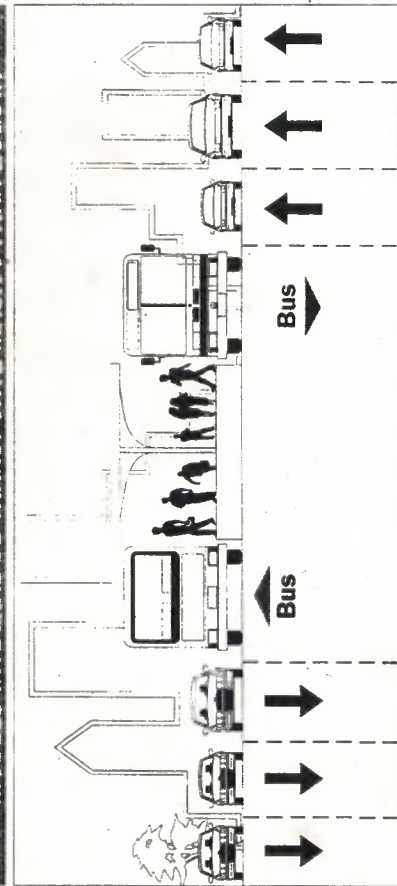
En los cuatro sitios asignados se prestaría toda clase de servicio, de tal modo que al conductor se le entregue el vehículo en perfecto estado y listo para trabajar.

## Guerra del centavo

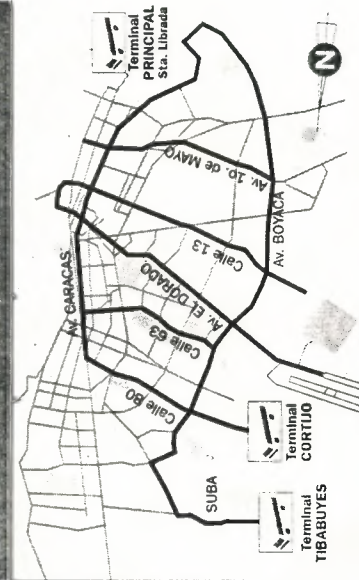
Una de las características de esta propuesta es que los conductores dejaría de ganar su sustento con base en el número de pasajeros que transporten. Esta empresa los vincularía con un contrato como empleados corrientes con un sueldo fijo, y con prestaciones y servicios no solo para ellos sino también para sus familias.

Trabajaría jornadas de ocho horas distribuidas en tres turnos.

## MODELO INTEGRAL DE TRANSPORTE MASIVO PARA BOGOTÁ



## RED VIAL DEL PROYECTO



desde las 5:30 de la mañana hasta las 11 de la noche, de lunes a lunes.

Aparte de esto, el sistema que propone Líneas Unibús permite a los propietarios de los buses, busetas y colectivos ser accionistas de la empresa.

La idea es que como todo el parque automotor debe ser nuevo y solo puede conseguirse por medio de la reposición (uno nuevo por uno viejo), el propietario del medio de transporte cambie su vehículo por bonos de la empresa.

Así, todas las empresas de transporte terminarían fusionadas en una sola: Unibús.

## Servicios

Al pasajero se le cobrará una tarifa de 200 pesos aproximadamente, suficiente para cubrir los costos de operación.

## Unibus en cifras

- Todo el sistema movilizará 1500 vehículos aproximadamente.
- Empleará dos troncales y cuatro vías conectoras.
- Tendrá tres terminales.
- Empezará a operar casi de inmediato y en dos años y medio funcionará en su totalidad.
- Movilizará 35 mil pasajeros por hora, es decir cerca de 1 millón 500 mil pasajeros al día.
- Las rutas cubren 92 kilómetros.
- Cada 500 metros en promedio habrá paraderos.
- La tarifa única será de 200 pesos incluyendo los transbordos, siempre y cuando sean en el mismo sentido.

Se ilustren la manera de emplear el servicio y las características de la empresa que los presta.

Este sistema propuesto por Líneas Unibús dentro de la convocatoria sobre sistema de transporte masivo para la capital, comenzaría a operar casi de inmediato, desde el momento en que se perfecciona el contrato que se perfecciona el contrato pues la Troncal de la Caracas ya está hecha.

En un plazo no mayor de dos años y medio todo el sistema es-



## Candidatas al Reinado de las Flores dieron un paseo en el tren

# El metro de Medellín, un jardín rodante

**Medellín**  
El metro de Medellín recorrió ayer por segunda vez los 11 kilómetros que hasta ahora están listos, entre la Estación Niquía, en Bello, al norte de la ciudad, y la Estación Universidad de Antioquia, llevando entre los invitados especiales a las 15 candidatas que participan en el Reinado Internacional de las Flores.

El primer recorrido del tren tuvo lugar el pasado 8 de abril, cuando el presidente César Gaviria presidió la ceremonia con que se dio comienzo a la prueba técnica del metro.

En esta oportunidad, el paseo en metro, como parte de las actividades programadas con motivo de la festividad patria, sirvió para mostrar en público a las hermosas jóvenes aspirantes al cetro de las flores.

Las 15 aspirantes, que llegaron desde la noche del lunes, son Verónica Patricia de Rosa, de Argentina; Fabiola Lissandra Lacre, Aruba; Gabriela Gisbert Carrasco, Bolivia; Cristy Marin Fonseca, Costa Rica; Esther María Ordóñez, Ecuador; Eleonora Beatrice Carrillo, El Salvador; Debora Lastenia David Lino, Guatemala; Claudia Hernández, Honduras; Sonia Cárdenas, México; María de Cristo Cáceres, Nicaragua; Taisa Ayari Reyna, Panamá; Claudia Torrejón, Perú; Norhely Salom y Tamara Aguilar, las dos representantes de Venezuela, y Clara Inés Toro Upegui, de Colombia.

También estuvieron la Reina Internacional del Turismo, la venezolana Mónica Montenegro Propeni, y la Reina de la Solidaridad Comunitaria, María Isabel Zapata.



Manuel Saldarriaga / EL TIEMPO

**LAS 15 CANDIDATAS**, entre ellas la de Perú, Claudia Torrejón (en la mitad), gozaron el recorrido de 11 kilómetros.

Junto a los cerca de 2.500 invitados, entre funcionarios departamentales y municipales, autoridades de turismo, la prensa internacional y nacional y estudiantes en representación de algunos colegios de la ciudad, como el Instituto Moderno, las candidatas subieron a los seis vagones acondicionados para iniciar el recorrido.

En cada vagón fueron acomodadas unas 300 personas y se trató que cada uno contará con la presencia de un grupo de candidatas. Entusiasmos por el discurso del maestro de ce-

remonia, cuya voz se escuchaba en todos los vagones por el sistema de comunicación interna, los invitados aplaudieron en reconocimiento a este hecho trascendental en la historia del transporte masivo del país.

Las candidatas tendrán hoy en el desfile en traje de baño y en la entrevista privada con el jurado, la máxima prueba de fuego en su aspiración de convertirse en la III Reina de las Flores. El jurado lo conforma María Isabel Espinosa Lara, Carlos Muñoz, Lia de Falquez, Cristóbal Errazuriz y Paula Andrea Betancurt.

SONTAGE  
AKTUELL

25. Juni 1994

### Wenn Hitze krank macht

Bei extremer Hitze kann der Körper seine Temperatur nicht regulieren - der Mensch überhitzt ähnlich einem Auto ohne Kühlwasser.

#### So regelt der Körper Hitze und Kälte



**Hitze**  
Schweiß kühlt die Haut ab



**Kälte**  
Zittern produziert Körperwärme

#### Das körpereigene Kühlsystem



**Kühflüssigkeit**  
Schweiß: Wasser und Salz



**Wirkung**  
Verdunstender Schweiß kühlt die Haut

#### Hitzeerschöpfung

Dem Körper gehen Wasser und Salz aus.

■ **Anfangssymptome**  
Blasses Gesicht; Kopfschmerzen; Übelkeit; Kälteklammer; kalte heiße Haut; heftiges Schwitzen

■ **Spätere Symptome**  
Kollaps, Hitzeerschöpfung

■ **Erste Hilfe**  
Schatten, Wasser trinken; mit zwei Teelöffeln Salz pro Liter trinken.

■ **Vorsorgemaßnahmen**  
Viel Wasser trinken; genug Salz aufnehmen, im Schatten bleiben.

#### Hitzschlag

Der Körper stellt das Schwitzen ein und schneht sich.

■ **Anfangssymptome**  
Rotes Gesicht; Kopfschmerzen; Übelkeit; heiße, trockene Haut; kein Schwitzen; Körpertemperatur 40°C oder höher.

■ **Spätere Symptome**  
Verwirrung, Schock und Koma, Tod.

■ **Erste Hilfe**  
Opfer abkühlen; in Schatten bringen; in kaltes, feuchtes Laken wickeln; Notarzt rufen.

■ **Vorsorgemaßnahmen**  
Viel Wasser trinken; genug Salz aufnehmen, im Schatten bleiben.



SN 20.5.94



### Niemand hat Angst vor Dieben, Belästigung oder Betrug: Straßenszene in Tokio

Die japanische Metropole nimmt unter den Hauptstädten der Welt eine Spitzenstellung in puncto Sicherheit ein. Wegen der niedrigen Kriminalitätsrate herrscht keine Angst vor Belästigungen, Diebstahl oder Betrug.

Selbst Autos müssen nicht abgeschlossen werden. Dank einer gut ausgestatteten Polizei werden 99 Prozent der schweren Delikte aufgeklärt. Das Bild zeigt eine Straßenszene in Tokio.

Foto: Fiegel

## In der japanischen Hauptstadt kann man nachts sorglos durch den Park joggen

# Ein unsicheres Pflaster für Verbrecher

Ordnung wird nach uralten Regeln hergestellt – 99 Prozent der Verbrechen werden aufgeklärt

Von unserem Korrespondenten Rainer Köhler

TOKIO – Tokio hält einen stolzen Rekord: Es gilt als sicherste Hauptstadt der Welt. Hier kann jedermann spätabends sorglos in Parks joggen, dürfen Frauen nachts unbeschadet durch die windigsten Viertel spazieren und laufen Ausländer nicht Gefahr, angepöbelt oder verprügelt zu werden. Tokio ist laut, hektisch und erdrückend, aber Nippons Metropole bleibt trotz allem ein Paradies der Sicherheit, in dem man die Angst vor Belästigungen, Diebstahl oder Betrug leicht vergessen kann. Hier muß niemand das Wechselgeld nachzählen oder das Auto abschließen.

Die Verbrechenstatistik der Zwölf-Millionen-City vom vergangenen Jahr unterbietet die jeder anderen Hauptstadt dieser Welt: 127 Morde und 170 Vergewaltigungen sowie knapp 600 Raubüberfälle. Tendenz sinkend. Im etwa gleich großen New York wurden 1993 mit 1951 Morden 15mal mehr Menschen umgebracht, bei Vergewaltigungen ist die Kluft mit 2818 in New York noch drastischer – und das trotz dramatischer sozialer Veränderungen und der chronischen Überbevölkerung in Japan.

Die vergleichsweise geringe Kriminalität ist vor allem ein Verdienst der allgegenwärtigen Polizei und ihrer hohen Effizienz. Sie konnte bislang fast jeden Verbre-

cher dingfest machen. Schwere Vergehen werden zu 99 Prozent aufgeklärt. Das ist weltweit einmalig und schreckt sicher mögliche Missetäter ab. In den USA dagegen liegt die Aufklärungsrate bei rund 17 Prozent. Diese Differenzen sind nicht nur mit der abgeschotteten Insellage Japans zu erklären. Basis für diese Erfolge ist ein perfektes System der Zivilordnung, in der jeder einzelne Polizist der wichtigste Eck-

### Polizisten schlichten auch in familiären Streitfällen

pfeiler ist. In Tokio allein gibt es über 1200 Koban – das sind kleine Polizeiwachhäuschen –, die an allen strategisch wichtigen Punkten stehen. Die Damen und Herren in den blauen Uniformen wachen über die erste Bürgerpflicht: Ruhe und Ordnung im Revier. Sie wissen fast alles über die Leute in ihrem Einzugsgebiet, kennen ihre Pappenhäuser, die betrunken die Ehefrau verprügeln, und schlichten auch in familiären Streitfällen. Als Ausländer muß man sich an die Überpräsenz der Polizei und an ihren beträchtlichen Ermessensspielraum erst gewöhnen. Japaner aber haben ein

entspanntes Verhältnis zu ihrem „Omawari-san“, dem „ehrenwerten Herr Herumgeher“. Die meisten nehmen die zuweilen aufdringliche und willkürliche Macht der Polizei als Preis für ihre persönliche Sicherheit gern in Kauf.

Ordnung und Disziplin wurde dem fernöstlichen Volk ohnehin schon vor Jahrhunderten eingebleut, als alle Dörfer in Einheiten von fünf Haushalten aufgeteilt waren, die das bis ins Detail verordnete Wohlverhalten gegenseitig überwachten. Die Grundregel der Gesellschaft, daß sich der einzelne der Gruppe unterordnet, bestimmt auch heute noch das soziale Klima. Wer aus der Reihe tanzt, wird bestraft. Nippons gefürchtete Shogune und ihre schwertschwingenden Samurais griffen nicht nur bei den Untergebenen eisern durch. Einer der berühmtesten Kriegsherren der japanischen Geschichte, Toyotomi Hideyoshi, hatte schon vor über 400 Jahren eine brillante Idee zur Durchsetzung der öffentlichen Ordnung. Er ließ im 16. Jahrhundert alle Waffen der Zivilbevölkerung konfiszieren und versprach ihr perfekte Sicherheit, solange sie ihre Steuern zahlte und sich an die Regeln halte. Das strikte Waffenverbot gilt noch heute – ein Vorbild für das schießwütige Amerika.



## Movilización de las fuerzas de seguridad

## Virtual empate en las presidenciales de Colombia entre Samper y Pastrana

JUAN JESÚS AZNÁREZ, ENVIADO ESPECIAL, Bogotá

No debe extrañar que, en una nación constitucionalmente encomendada al Sagrado Corazón de Colombia, la intercesión del Niño Jesús de la Iglesia Veinte de Julio de Bogotá haya sido invocada históricamente por muchos aspirantes a la jefatura del Estado. El asesinado jefe guerrillero Carlos Pizarro participó de ese culto, y en las alcobas del narcotraficante Rodríguez Gachas, abatido en 1989, se hallaron estampas del Niño Dios. Andrés Pastrana, candidato conservador en las elecciones presidenciales de ayer, acudió al templo por la mañana. No lo hizo el candidato liberal, Ernesto Samper, aunque los santos oficios precedieron en campaña varias de sus soflamas. El empate es virtual entre los dos candidatos.

Uno de los dos será presidente, pero todo parece indicar que deberá esperar a una segunda vuelta. Aunque pudieron votar 17 millones de personas, lo habrán hecho menos de la mitad.

No es gratuita esa alusión religiosa porque la Iglesia y su doctrina influyen grandemente en este país latinoamericano de 34 millones de habitantes que, con 200.000 miembros de las fuerzas de seguridad en alerta, eligió entre una terna de 18 contendientes al sucesor del liberal César Gaviria. El presidente votó poco después de las ocho de la mañana y declaró que todo se desarrollaba con normalidad. Policía, Ejército, Marina y Fuerza Aérea, por ley, no tienen derecho a voto en unos comicios celebrados sin las bombas y asesinatos de hace cuatro años y con virtual empate entre Samper y Pastrana en la intención del sufragio.

Isabel Vega, de 53 años, madre de tres niñas, domiciliada en Ciudad Bolívar, el sur más deprimido de Bogotá, reconocía que pensaba votar por Pastrana porque siendo ella profundamente católica estaba segura de que "con Andrés el comunismo nunca llegará a este país". Ricardo Arango, estudiante de Economía, escuchó las propuestas de los dos favoritos "y de otros charlatanes que también hablan por televisión". "Lo que más me ha llamado la atención es la falta de preparación a nivel económico de Pastrana. No tiene ni idea. Me parece que Samper tiene más ideas sobre todos los temas", comentaba.

El candidato conservador, de 39 años, cuya insistencia en mayores inversiones en educación fue una de las promesas de gobierno dignas de aplauso, efec-

tuó la víspera un último esfuerzo. Reconoció progresos durante el último Gobierno liberal, pero advirtió que mientras Colombia continúe estigmatizada por la violencia no se desarrollará plenamente. "No vacilaré como presidente en aplicar la ley".

En una conferencia de prensa con corresponsales extranjeros, Ernesto Samper, de 43 años, denunció el "capitalismo salvaje de Pastrana, como el de la Thatcher o Reagan", y defendió la mayor solidaridad del suyo. "La actitud de Ernesto Pastrana de incorporar a su programa mis propuestas y confundir al electorado fue lo peor de la campaña". "Para él", afirmó, "las variables sociales no son sino un complemento de las económicas".

Jorge Child, autor del libro *Fin del Estado* y uno de los analistas más respetados del país, votó en blanco y pronostica una abstención cercana al 70%. "No encuentro una opción válida o deseable", dijo a este periódico el veterano columnista de *El Espectador*. "Deberíamos aplicar una combinación de opciones. Aunque en otras circunstancias muy distintas, los países asiáticos llegaron a un despegue tremendo, pero no por la ruta del neoliberalismo, cuyo coste es muy grande.

El desempleo y fraccionamiento o ruptura del sindicalismo que puede generar el modelo propuesto pueden llevar en un país en desarrollo a muchas formas de violencia. Otra cosa sería aplicarlo en Estados Unidos". Child sostiene que en Colombia la democracia representativa degeneró prematuramente y en sus escenarios políticos ya no se dan opciones.

"El neoliberalismo ha logrado imponer un conformista una-



Policía militar cachea a dos ciudadanos en una calle de Bogotá.

FLUTER

## "Ratas, gaminos y marihuaneros"

Matones de 20 años se burlan de la ley y del voto en las alturas más bravas de Ciudad Bolívar, y en las faldas de su larga serranía habita gran parte de la abstención bogotana.

Arturo, que conoce a casi todas "las ratas, gaminos y marihuaneros" de su demarcación, dice que las fuerzas de la policía nunca se aventura por esos cerros.

Este joven de 26 años no vota porque cree que los políticos mienten. "En la campaña electoral nos prometieron de todo: carros, becas o casas.

Luego, cuando están arriba, se llenan de plata y nos olvidan. Son todos unos ladrones".

Tercia su amigo Antonio: "Aquí hubo una vez un candidato que prometió esas cosas que ve usted ahí arriba a quienes le apoyaran. Las construyó, pero ahora aquel candidato se las está haciendo pagar bien caras".

Muy cerca, un vecino de unos cuarenta años espera pacientemente transporte público con una navaja en la mano. La empuña sin disimulo, y el des-

caro con la faca parece más disuasorio que agresivo.

"Ningún presidente arregla esta situación. Todos son parecidos", lamenta un peón de carga. Su capataz en el acarreo de los pedruscos hacia un camión critica el fatalismo: "Hay gente que no sabe lo que dice. Habla por hablar. Como colombianos tenemos que votar".

En otra calle, un grupo de colombianos se declara abstencionista y ni siquiera quiere hablar de elecciones.

Amargado por la

inseguridad del barrio en que vive y el reciente maltrato de un agente de policía, uno de ellos insiste en el relato de lo ocurrido.

"Estábamos con unas amistades cuando llegó un cabo policía muy pequeño y nos ordenó ponerlos contra la pared. Yo le dije: 'Perdone, agente. Estamos aquí sanamente tomando una cerveza mejor sería que registrase a los verdaderos delincuentes'. ¿Sabe lo que me contestó el agente? Pues que él con esos no quería problemas".

nimismo. Por eso, en estas elecciones lo mismo da el uno que el otro. Los dos son neoliberales. El primero (Samper), atemperado, y el segundo (Pastrana), acelerado", dice Child, que lamenta que al no observarse alternativas políticas de cambio las preferencias del electorado se guien por caprichos y banalidades.

Muchos colombianos votaron por "la figura acolchada y turbayista de Samper, y otros por el figurín maquillado de ga-

lán de cine de los cuarenta de Pastrana. Es muy triste que la suerte de un pueblo empobrecido y víctimas de todas las violencias se decida por una pestaña natural o postiza".

El ex guerrillero Antonio Navarro Wolf, candidato de la Alianza Democrática M-19, tampoco representa una posibilidad porque se aferró a los dos temas clásicos de los políticos sin programa: la ecología y la corrupción. Piensa Jorge Child que

un ex revolucionario que no proponga cambios radicales en las políticas sociales y económicas y en las estrategias de paz del aparato del Estado "no está en nada o está totalmente del otro lado".

Otro candidato es el ex general Miguel Maza, con querencia a la solución por mano militar de los problemas nacionales; y entre el resto de los aspirantes, algunos viven en la inopia desde hace cuarenta años o se incorporaron a ella recientemente.





¡ PRONTO !

Neue Zürcher Zeitung

Samstag, 25. Juni 1994

Schlechter Start für den gewählten Präsidenten Ernesto Samper

## Drogengelder im kolumbianischen Wahlkampf?

Aufnahmen von Telefongesprächen, die nun von der Justiz untersucht werden, scheinen zu belegen, dass den Kampagnen der kolumbianischen Präsidentschaftskandidaten vom Rauschgiftkartell von Cali Millionenbeträge angeboten worden sind. Insbesondere der am letzten Sonntag gewählte Liberale Ernesto Samper gerät so in eine ungemütliche Situation.

pgp. San José, 23. Juni

Ohne dass zunächst der genaue Anlass ersichtlich war, geriet letzte Woche die Frage der Finanzierung der Wahlkampagnen durch Drogengelder in den Mittelpunkt des Ausstichs um die kolumbianische Präsidentschaft zwischen dem Liberalen Ernesto Samper und dem Konservativen Andres Pastrana, den Samper am Sonntag schliesslich knapp für sich entscheiden konnte. Pastrana forderte seinen Gegner wenige Tage vor dem Urnengang auf, mit ihm zusammen eine eidesstattliche Erklärung abzugeben, kein Geld der Rauschgiftmafia angenommen zu haben. Samper ging auf die Herausforderung nicht ein, versicherte aber, dass seine Kasse sauber sei. Am Sonntagabend äusserte Pastrana in der kurzen Ansprache vor seinen Getreuen, in der er seine Niederlage anerkannte, ein Präsident, der Geld aus dem Drogenhandel erhalten habe, verfüge nicht über den moralischen Anspruch, sein Volk zu führen.

### Andeutungen Pastranas

Der Satz hinterliess Staunen und unbeantwortete Fragen. Die Antwort sollte am Dienstag und Mittwoch in den Medien erteilt werden. Pastrana hatte in den Tagen zuvor tatsächlich mehr gewusst, als er in seinen Andeutungen sagte. Er hatte am Mittwoch letzter Woche auf seiner letzten Wahlkampftournee in Cali von einem Unbekannten die Tonbandaufnahmen dreier Telefongespräche zwischen dem Journalisten Alberto Giraldo und den Brüdern Gilberto und Miguel Rodriguez Orejuela erhalten, den Chefs des Kart-

tells von Cali, das nach der Ausschaltung Pablo Escobars den Kokainhandel dominiert; Giraldo wird in der einschlägigen Literatur als «PR-Chef des Kartells von Cali» bezeichnet.

Laut den Aufzeichnungen sollen beiden Kandidaten mehrere Millionen Dollar angeboten worden sein. Die Manager von Sampers Kampagne hätten die Offerte angenommen, diejenigen von Pastrana jedoch abgelehnt; angeblich haben sie dann aber von einer andern Gruppe Geld bekommen. Am Mittwochabend erklärte Giraldo jedoch in einer Fernsehsendung, keiner der beiden Kandidaten habe schliesslich die Offerte akzeptiert.



### Unschuldsbeteuerung des Wahlsiegers

Samper beteuerte am Mittwoch, in seiner Kampagne sei seit über einem Jahr eine rigorose Kontrolle über die Herkunft der Unterstützungsgelder ausgeübt worden und er könne deshalb kategorisch versichern, dass ihr keine Mittel zweifelhafter Herkunft zugeflossen seien. Er fügte, etwas schwächend, hinzu, falls die Staatsanwaltschaft den Beweis erbringe, dass jemand aus seiner Equipe Drogengelder erhalten habe, werde er bestraft und von jeder Mitwirkung in seiner Regierung ausgeschlossen. Niemand hat Samper bis jetzt beschuldigt, seine Kampagne wissenschaftlich mit Drogengeldern finanziert zu haben. Der Hintergrund und die Echtheit der Tonbandaufnahmen ist erst abzuklären. Einen schlechteren Start als gewählter Präsident hätten Samper auch seine ärgsten Feinde nicht wünschen können.

## Teletienda Colombiana PUEBLO ARRECHO



Venta por  y  de:

- . Músicaailable y folclórica 
- . Libros y revistas 
- . Productos típicos Colombianos y Latinoamericanos en general.



Representaciones Peñuela le  
ofrece estos nuevos servicios

Con gusto le mandamos nuestro catálogo, póngase en contacto con nosotros.



## Vom Bankangestellten zum Präsidenten Kolumbiens

# Sampers steile Karriere

Der 43jährige will den Kurs seines Vorgängers beibehalten

Von unserem Mitarbeiter Fritz Keyser

BOGOTA – Ehrgeiz sei eine seiner stärksten ausgeprägten Eigenschaften, pflegt Ernesto Samper zu sagen. Der künftige Präsident Kolumbiens hat dies bereits unter Beweis gestellt: 1968 zählte er tagsüber als Angestellter einer Bank am Schalter Geldscheine und büffelte nachts für die Universität. Jetzt ist der 43jährige liberale Politiker, Ökonom und Jurist bald der erste Mann im Staate. „Ich mußte immer um alles kämpfen. Nun werde ich für das kolumbianische Volk kämpfen“, lautet sein Versprechen. Der 1950 geborene Samper rückte erstmals als 28jähriger ins Licht der Öffentlichkeit, als er sich einen ausgezeichneten Ruf als Wirtschaftsanalyst in Kolumbien schuf. In den 80er Jahren wurde er Generalsekretär der Liberalen Partei und danach Kongreßabgeordneter. Anfang der 90er Jahre wurde er Minister für Wirtschaftliche Entwicklung, zuletzt betätigte sich Samper als Botschafter Ko-

lumbiens in Madrid. Der Brillenträger will den politischen Kurs seines Vorgängers und Parteifreundes César Gaviria Trujillo beibehalten. „Ich werde den sozialen Kapitalismus einführen“, kündigte er an. Unverändert soll auch die Politik im Umgang mit der Drogenmafia bleiben. Die Repression durch das Militär soll weiter Hand in Hand mit Strafnachlässen für reuige „Narkos“ gehen. Bereitschaft zum Dialog mit der seit 30 Jahren aktiven Guerilla hat Samper signalisiert – „aber nur, wenn der Gegner zu schießen aufhört“. Zu seinen Zielen gehört außerdem die Schaffung von 1,5 Millionen neuer Arbeitsplätze sowie der Ausbau der Infrastruktur.

1989 war Samper nach einem Anschlag auf dem Flughafen „El Dorado“ mit Kugeln durchlöchert worden und kämpfte wochenlang mit dem Tod. Noch heute trägt er vier Kugeln „spazieren“ – kein Arzt hat sich getraut, sie zu entfernen.

## Süddeutsche Zeitung

21. Juni 1994

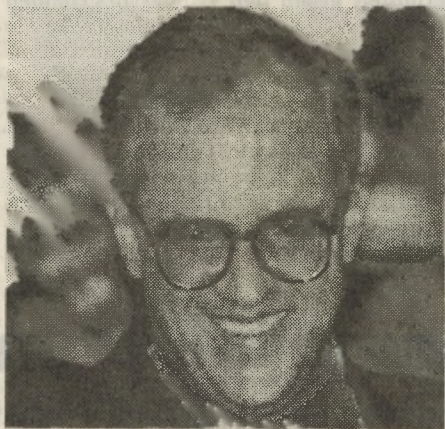


Photo: AP

### Ernesto Samper Pizano Kolumbiens zukünftiger Präsident

Ernesto Samper Pizano ist ein unscheinbarer Mann, vom populistischen Charisma vieler lateinamerikanischer Präsidenten weit entfernt. Auch deren Spontaneität liegt ihm fern. Seine Kritiker werfen ihm vor, mit seiner versöhnlichen Art als kolumbianischer Präsident ungeeignet zu sein. Doch zumindest kann man Samper einen festen Willen zur Macht nicht absprechen. Mit sechs Jahren wollte er bereits Präsident werden, gestand er einmal in einem Interview,

## IM PROFIL

und er hat dieses Ziel nie aus den Augen verloren.

Bereits vor vier Jahren, gerade 39 Jahre alt, war er in den internen Wahlen seiner Liberalen Partei gegen César Gaviria angetreten, doch Gaviria setzte sich gegen Samper als Präsidentschaftskandidat durch und gewann die Wahlen. Samper, seit 1986 Senator, diente ihm als Minister für wirtschaftliche Entwicklung und leitete mit ihm gemeinsam das Programm der wirtschaftlichen Öffnung des Landes ein. Im November 1991 übernahm Ernesto Samper den Botschafterposten in Spanien, den er aufgab, um sich erneut um die Präsidentschaftskandidatur der Liberalen zu bewerben.

Nicht Samper, sondern sein konservativer Gegenspieler Andrés Pastrana galt während des Wahlkampfes als Garant für die nahtlose Fortsetzung der neoliberalen Wirtschaftspolitik der Regierung Gaviria. Samper bezeichnet sich selbst als Vertreter des sozialdemokratischen Flügels der Partei. Er stand eine Zeitlang dem Institut für Liberale Studien vor, das zum linken Flügel der Partei gerechnet wird. Samper hat vor allem den Kampf gegen die Armut auf seine Fahnen geschrieben. „Öffnung mit Herz“, lautete sein Wahlslogan. Er versprach, 1,5 Millionen neue Arbeitsplätze zu schaffen – woran in Kolumbien niemand so recht glaubt. 400 000 Arbeitslosen unter 22 Jahren will er zu einer Berufsausbildung verhelfen.

Besonderen Wert legte der studierte Jurist und Ökonom im Wahlkampf auf die Bekämpfung der Korruption. Der „soziale Kapitalist“, wie Samper sich selbst nennt, will ein Anti-Korruptions-Statut schaffen, demzufolge vor allem die Täter mit dem weißen Kragen hoch bestraft werden sollen.

Der Guerilla will er durch die Bekämpfung der Armut die soziale Basis entziehen, doch klare Vorstellungen, wie er es schaffen will, die beiden seit Jahrzehnten kämpfenden Truppen FARC und ELN davon zu überzeugen, auf den bewaffneten Kampf in Zukunft zu verzichten, hat auch Samper nicht vorzuweisen.

Die Drogenpolitik seines Vorgängers will Samper weiterführen: Drogenhändlern, die sich den Behörden stellen, sollen auch künftig Straferleichterungen zugute kommen. In einem Zeitungsbeitrag zeigte sich der Gegner der Freigabe des Besitzes der „persönlichen Dosis“ Rauschgift kürzlich enttäuscht darüber, daß sich viele Länder immer toleranter gegenüber Drogen verhalten, während Kolumbien dieser Kampf immer teurer zu stehen komme.

Am 3. März 1989 machte Ernesto Samper eigene schmerzliche Erfahrungen mit dem Drogenterrorismus. Ein von den Narko-Bossen gedungener Killer schoß vierzehnmal auf ihn. Vier Kugeln stecken immer noch in seinem Körper. Nur, weil sich seine Frau Jacquín über ihn warf, überlebte er.

Eva Karnofsky



## Hunderttausende von Cafeteros in steifem Wind

### Suche nach verbessertem Pflanzenmaterial in Kolumbien

Kaffee ist für Kolumbien das wichtigste Exportprodukt. Der Zusammenbruch des internationalen Kaffeepreises im Jahre 1989 hat dem Andenland enorme wirtschaftliche Verluste gebracht. Aber auch Krankheiten und Insekten bereiten den Cafeteros Sorgen. Mit neuen Pflanzenzüchtungen und biologischer Schädlingsbekämpfung versuchen die Kaffeeforscher die Situation zu verbessern.

hc. Das weltweite Image Kolumbiens mag durch die Koka-pflanze geprägt sein. Im Andenland selbst dominiert jedoch der Kaffee das Bild. Auf dem geologischen Rückgrat des Landes, den von Norden nach Süden in mehreren parallelen Ketten verlaufenden Kordilleren, breiten sich in Höhenlagen zwischen 1000 und 2000 Meter über Meer auf der fruchtbaren Vulkanasche der Berghänge 300 000 Kaffeeplantagen aus. Die meisten dieser Fin-cas sind nur wenige Hektaren gross. Die gesamte Anbaufläche macht mit einer Million Hektaren aber doch einen Viertel der Fläche der Schweiz aus. Und die 1993 exportierten 780 000 Tonnen Kaffee brachten dem Land als wichtigstes Handelsprodukt 1,3 Milliarden Dollar ein. Mit einem sich zwischen 15 und 20 Prozent bewegenden Anteil am Weltmarkt ist Kolumbien nach Brasilien der zweitgrösste Kaffee-Exporteur. Dass Kaffee deshalb vielerorts das Alltagsbild beherrscht – von den auf Strassen und Plätzen zum Trocknen ausgelegten Kaffeebohnen bis hin zu den zahlreichen Filialen der Banco Cafetero – ist wenig verwunderlich.

In Bogotá liegt hinter hohem Gitterzaun ein langer, roter Bau. Was hier gearbeitet wird, verrät bereits der Kaffeeduft in der Eingangshalle. Und kaum hat man für das Gespräch Platz genommen, steht auch schon die erste von vielen Tassen «tinto» auf dem Tisch. Wir sind im Forschungslaboratorium für Kaffechemie der «Federación Nacional de Cafeteros de Colombia», dem nationalen Verband der Kaffeepflanzer. Seit 1927 regelt dieser allmächtige Klub die Geschicke der kolumbischen Kaffeewelt. Die Federación kauft den Grossteil der Produktion zu festen Preisen und überwacht den gesamten Export. Durch rigorose Qualitätskontrolle soll sichergestellt werden, dass der auf dem Weltmarkt als Spitzenprodukt geltende kolumbische Kaffee seinen guten Ruf behält.



Eine Kaffeeplantage im Hochland von Kolumbien. (Bild hc.)

#### Die Kaffeewirtschaft in der Krise

Das Geld für Forschung und administrativen Aufwand beschafft sich die Federación durch eine happige Taxe auf dem exportierten Kaffee. Seit ein paar Jahren ist die Rechnung jedoch alles andere als rosig: Nachdem noch 1986, nach einer Dürrekatastrophe in Brasiliens Kaffeeplantagen, der Preis an der New Yorker Rohwarenborse bei über zwei Dollar pro Pfund lag, liess drei Jahre später ein weltweites Überangebot der preisstützende Quotenregelung der kaffeeproduzierenden Länder platzen. Im Exportkampf jeder gegen jeden purzelten die internationalen Kaffeepreise in den Keller und bewegten sich 1993 zwischen 80 und 50 Cents pro Pfund. Damit sahen sich Länder wie Kolumbien plötzlich vor düsteren wirtschaftlichen Zukunftsperspektiven. Da der knapp über 80 Cents fixierte Produzentenpreis nun mehr oder weniger krass über dem Weltmarktpreis lag, schmolz das Milliardenvermögen der Federación rasch dahin. Zurzeit hat sich der internationale Kaffeepreis auf knapp 90 Cents erholt, was die kolumbische Kaffeewirtschaft wieder zuversichtlicher werden lässt.



«Wir mussten 1989 den Gürtel sehr viel enger schnallen», meint *Edgar Moreno Gonzalez*, Forschungschef des Labors für Kaffechemie. Auf dem Höhepunkt der Krise setzte die Federación damals 50 Prozent ihres Personals auf die Strasse, und auch das Budget der Kaffeeforscher wurde kräftig abgespeckt. Mit einer Belegschaft von drei Dutzend Forschern und Technikern kann Gonzalez aber immerhin die wichtigsten wissenschaftlichen Ziele weiter verfolgen.

Eine der Hauptaufgaben des Labors besteht darin, die Forschungsstationen auf ihrer Suche nach verbesserten Kaffeepflanzen zu unterstützen. Die lateinamerikanische Kaffeewelt leidet nämlich unter einem Geburtsfehler: Bis vor wenigen Jahrzehnten gab es in ganz Amerika praktisch nur zwei Kaffeessorten: *Tipica* und *Bourbón*. Beide gehören zur eher milden Kaffeeart *Arabica*, und ihre geschmackliche Qualität brachte sie im

internationalen Kaffeehandel rasch an die Spitze. Der Pferdefuss: Sämtliche *Tipica*-Sträucher Amerikas stammen von den Samen einer einzigen Pflanze des botanischen Gartens von Paris ab. Der Militärgouverneur von Martinique soll das exklusive Saatgut Ende des 18. Jahrhunderts bei einer Visite des Gärtners des französischen Königs gestohlen haben. Und auch die Sorte *Bourbón* geht auf einige wenige Pflanzen zurück, welche von der Insel Réunion nach Amerika gebracht worden sind. Zwar ist in den letzten Jahrzehnten in Lateinamerika die sehr ertragreiche *Arabica*-Sorte *Caturra* neu eingeführt worden. Aber auch *Caturra* ist eng mit den beiden andern *Arabicas* verwandt.

### Vielversprechende neue Sorte

Die genetische Uniformität birgt ein enormes Risiko. Dringt eine Infektion in die Bestände ein, sind meist alle Pflanzen ähnlich stark anfällig, was rasch zu hohen Verlusten führen kann. Mit der durch den Pilz *Hemileia vastatrix* verursachten Blattrostkrankheit stand in der Tat lange Jahre die Gefahr vor der Tür. Schon seit 1880 in den Kaffeepflanzungen Afrikas und Asiens eine Plage, schaffte der Pilz trotz allen Vorsichtsmassnahmen 1970 den Sprung nach Amerika. 1983 mussten auch die kolumbischen Pflanzler die Ankunft des Feindes in ihren Feldern zur Kenntnis nehmen.

Kolumbiens Kaffeeforscher hatten jedoch bereits in den fünfziger Jahren mit dem Aufbau einer Verteidigung begonnen. In aller Kaffeewelt waren die verschiedensten Sorten und Zuchtlinien gesammelt worden, in der Hoffnung, darunter befänden sich Kaffeepflanzen mit natürlicher Resistenz gegen die Blattrostkrankheit. Die Genbank ist heute auf 700 Sorten angewachsen. Eine Kreuzung von *Caturra* mit einer Sorte von der indonesischen Insel Timor brachte schliesslich den Erfolg. Ausgerüstet mit den geschmacklichen Qualitäten von *Caturra* und der genetischen Rostresistenz der Timor-Pflanze versprach die mit nationalem Stolz «*Colombia*» getaufte neue Sorte die Rettung von der Gefahr. Nach langjähriger Zuchtarbeit stand 1983 Colombia erstmals den Kaffeepflanzern zur Verfügung – just zum Zeitpunkt, als der schädliche Pilz im Andenstaat einrückte.

Heute sind bereits 40 Prozent der Kaffeeanbaufläche Kolumbiens mit *Colombia* bepflanzt. Auf den noch mit den alten Sorten beplanten Feldern kann nur der Griff zur Giftspritze vor grösserem Schaden bewahren. So stolz die kolumbischen Kaffeezüchter auf ihr neues Kind sind, in der Branche kann man doch hören, *Colombia* reiche geschmacklich nicht ganz an die alten *Arabica*-Sorten heran, und der kolumbische Kaffee vermöge sein internationales Renommee nur dank intensivem Marketing zu halten. Ein biologischer Hinweis stützt die Kritik: Der von Timor stammende Elternteil von *Colombia* ist seinerseits eine Kreuzung aus *Arabica* und einer *Robusta*-Sorte *Robusta* aber ist jene Kaffeeart, welche den afrikanischen und asiatischen Anbau dominiert und wegen geschmacklicher Nachteile

vor allem für anspruchlosere Produkte wie Instantkaffee verwendet wird.

### Pilz contra Insekt

Die Natur lässt die Kaffeeforscher nicht auf den Lorbeeren ausruhen. Nach dem Rost war es ein Wurm, der den Cafeteros schlaflose Nächte brachte. Broca ist ein Insekt, das sich in den Früchten der Kaffeesträucher einnistet. Setzten die Kaffeeforscher in der Schädlingsbekämpfung früher voll auf die chemische Keule, wird jetzt vermehrt nach Wegen gesucht, wie die Natur mit ihren eigenen Waffen geschlagen werden kann. Das Engagement für den umweltschonenden biologischen Pflanzenschutz entspringt indes nicht nur der Liebe zur Natur. Biologische Methoden sind meist viel billiger; der Verzicht auf Chemie vermeidet ausserdem das Problem allfälliger schädlicher Rückstände im geernteten Produkt. Gegen Broca haben die Forscher gleich zwei Abwehrwaffen gefunden: eine Wespenart, welche dem Schädling an den Kragen geht, sowie einen Pilz, der die Broca-Insekten befällt und überwuchert. Mit diesem Pilz besprühen die Pflanzler nun ihre Kaffeesträucher. Um den gezwungenermassen sehr gemächlichen Rhythmus traditioneller Zuchtarbeit zu beschleunigen, rücken die Forscher und Forscherinnen den Problemen der Kaffeepflanzen auch mit biotechnischen Methoden zu Leib. So produzieren sie mit Gewebekulturen in kürzester Zeit von einer vielversprechenden Zuchtlinie grosse Mengen von Schösslingen. Und indem sie mit Hilfe der Gentechnik auch Erbeigenschaften aus fremdartigen Pflanzen in die Kaffeepflanze übertragen, schlagen sie der natürlichen Vererbungsbarriere ein Schnippchen. Mitten in der Demonstration des biologischen High-Tech tönt durch die Hallen des Laboratoriums archaischer Glockenklang. Vom Experimentiertisch weg, hinter dem Computer hervor huscht ein halbes Dutzend Männer und Frauen zum seltsamen Treff.

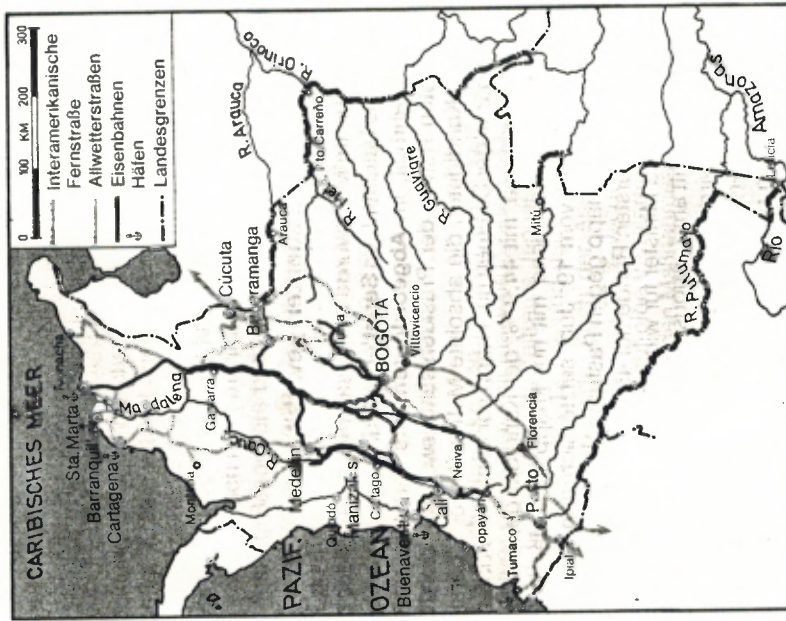
### Sensorisches Examen

Auf geräumigem Tisch stehen zahllose Tassen in Reih und Glied. In der angrenzenden Küche hat ein Laborant eine Batterie von Kaffeetöpfen aufs Feuer gesetzt. Die Getränke fertig gebraut, schenkt der Versuchsleiter eine erste Runde ein. Das fröhliche Geplauder weicht einem Schlürfen, das bald als unanständig schöne Klangwolke das Zimmer füllt. Immer neue Krüge werden gebracht; Tasse um Tasse wird gefüllt. Auf Protokollblättern tragen die Kaffeekoster auf einer Skala von Eins bis Zehn ihr Urteil über die Intensität des Aromas, die Säure, den Körper sowie den geschmacklichen Gesamteindruck ein. Das Kaffeelabor kann den Geheimnissen der Pflanze

mit noch so raffiniertem wissenschaftlich-technischem Instrumentarium nachspüren, letztlich zählen beim Konsumenten die Empfindungen von Nase und Gaumen. Soll sich ein Genussmittel auf dem internationalen Markt behaupten, müssen die Hersteller das Produkt den Vorlieben der Kundschaft anpassen. Deshalb wissen die Fachleute, dass die Skandinavier den kolumbischen Kaffee vor allem wegen der markanten Säure schätzen. Italien dagegen ist ein schwieriger Kunde, weil der kolumbische Kaffee starkes Rösten, wie es für Espresso-Mischungen üblich ist, schlecht verträgt. Und die USA brauchen ein spezielles Augenmerk, weil dort überhaupt erst in jüngerer Zeit der Unterschied zwischen braunem Wasser und gutem Kaffee zur Kenntnis genommen wird.



# KOLUMBIEN



**Fläche** 1 138 914 qkm  
**Bevölkerung** 34 Mio Einwohner  
 Bevölkerungswachstum p. a.: 1,7 %  
 Anteil der Stadtbevölkerung: 73 %  
**Staatspräsident** César Gaviria Trujillo; ab 7. 8.: E. Samper Pizano  
**Finanzminister** Rudolf Hommes; ab 7. 8.: G. Perry Rubio  
**Zentralbankpräsident** Miguel Urrutia Montoya  
**Bruttoinlandsprodukt pro Einwohner** 1993: 1585 US\$

**Hauptexportprodukte** Anteile am gesamten Exportwert 1993:  
 Rohöl und Ölderivate 19 %  
 Kaffee 16 %  
 Kohle 7 %  
 Bananen 5 %

**Devisenkurse** 24. Juni 1994:  
 Handelsbanken: 822,42/823,32 Pesos = 1,- US\$

## Ernesto Samper zum Präsidenten gewählt

1994 ist ein Wahljahr. Im März wurde die Zusammensetzung der zwei Kammern des Parlaments bestimmt. Im **Senat** errang die regierende liberale Partei die absolute Mehrheit, im **Abgeordnetenhaus** verfehlte sie diese nur knapp. In der ersten Runde der Präsidentschaftswahlen vom 29. Mai erreichte keiner der Kandidaten die absolute Mehrheit. Der Liberale Ernesto Samper lag mit 45,2 % der Stimmen nur knapp vor dem Kandidaten der Konservativen, Andrés Pastrana, mit 44,9 %; der Kandidat der Linken, Antonio Navarro, mußte sich überraschend mit nur knapp 4 % der Stimmen begeben. In der Stichwahl vom 19. Juni setzte sich dann E. Samper mit 50,2 % der Stimmen ganz knapp gegen Pastrana durch, wobei die Wahlbeteiligung von 33 % in der ersten Runde auf 45 % anstieg. **Ernesto Samper**, der unter Präsident Gaviria Minister für wirtschaftliche Entwicklung und Botschafter in Spanien war, tritt am 7. August als dritter liberaler Staatspräsident in Folge sein Amt an. Es wird keine gravierende Richtungsänderung in Politik und Wirtschaftspolitik erwartet. Der neue Präsident will jedoch sozialen Aufgaben mehr Bedeutung beimessen, u. a. sollen 1,5 Mio zusätzliche Arbeitsplätze geschaffen werden. Um den Aktivitäten der Guerrilla ihre Basis zu entziehen, plant E. Samper eine konsequentere Entwicklung der ländlichen Gebiete. Für Ende Oktober sind Kommunalwahlen angesetzt.

## Wirtschaftliche Aussichten verbessert

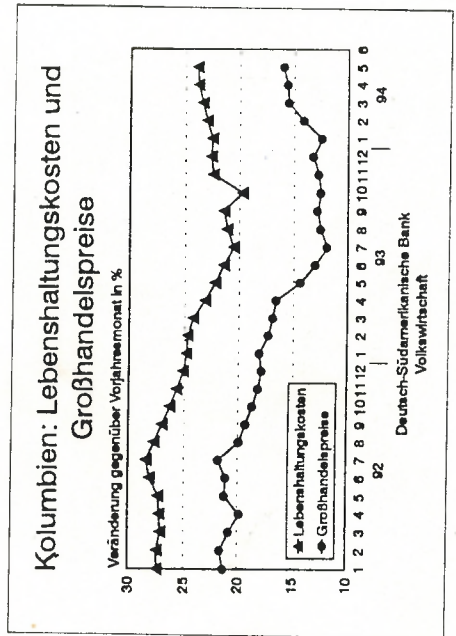
Die Aussichten auf ein höheres **Wirtschaftswachstum** im laufenden Jahr haben sich aufgrund der gestiegenen Weltmarktpreise für wichtige traditionelle Exportprodukte des Landes deutlich verbessert, so daß jetzt ein Zuwachs des Bruttoinlandsprodukts von mehr als 5 % erreichbar scheint (1993: +5,3 %). Die Notierungen für kolumbianischen Kaffee in New York, die im April vergangenen Jahres zeitweise unter 60 cents/lb gelegen hatten, erreichten im April d. J. die 100-cent- und kamen Ende Juni der 200-cent-Markte sehr nahe. Zugenommen haben auch die Preise für Rohöl (seit dem Tiefpunkt im Februar um über 3 Dollar/Faß angestiegen) und Nickel (trotz 1994



wieder nachgebender Preise noch deutlich über Vorjahresniveau). Die Bananenpreise sind zwar niedriger als im 1. Halbjahr 1993, doch konnte sich Kolumbien trotz der EG-Einfuhrbeschränkungen einen wider Erwarten hohen Anteil am Weltmarkt sichern. Die Produktion in der verarbeitenden Industrie lag laut Umfrage eines Industriellenverbandes im ersten Quartal d. J. um 4,4 % über dem entsprechenden Vorjahresniveau und es sieht auch so aus, als hätten die von der Zentralbank im März zur Beschränkung der Kreditaufnahme im In- und insbesondere im Ausland beschlossenen Maßnahmen die Entwicklung dieses Wirtschaftszweiges nicht so stark wie befürchtet beeinträchtigt. Kräftig wächst auch weiterhin die Produktion in der Bauwirtschaft. Der Einzelhandelsumsatz überstieg im 1. Quartal d. J. das entsprechende Vorjahresniveau um real knapp 11 %. Die wirtschaftliche Entwicklung wird – wenn auch nicht mehr so stark wie in früheren Jahren – von der Guerrilla gestört. Besonders betroffen sind z.Z. Viehzucht, Bananenanbau und -export der Provinz Urabá. Darüber hinaus kam es in den ersten fünf Monaten d. J. auch wieder zu insgesamt 26 Sabotageakte auf die beiden Hauptpipelines, die 68.000 Faß Rohöl ausfließen ließen und zu Förderausfällen von über 1 Mio Faß (Tagesförderung 1993: 450.000 Faß) führten.

**Preisaufrieb noch unverändert**

Bei den **Lebenshaltungskosten** ist noch immer keine anhaltend nachgebende Tendenz erkennbar. Für Mai wurde eine 12-Monats-Rate von 23,9 % ausgewiesen. Im Fünf-Monats-Zeitraum Januar-Mai stiegen die Lebenshaltungskosten um insgesamt 13,7 % und damit wieder stärker als in der entsprechenden Vorjahresperiode. Auch der Anstieg der Großhandelspreise lag im Mai mit einer Jahresrate von 16 % wieder recht hoch. Dennoch besteht durchaus noch Aussicht auf eine Verminderung des Inflationstempos, zumal mit den kreditbeschränkenden Maßnahmen vom März einer wichtigen



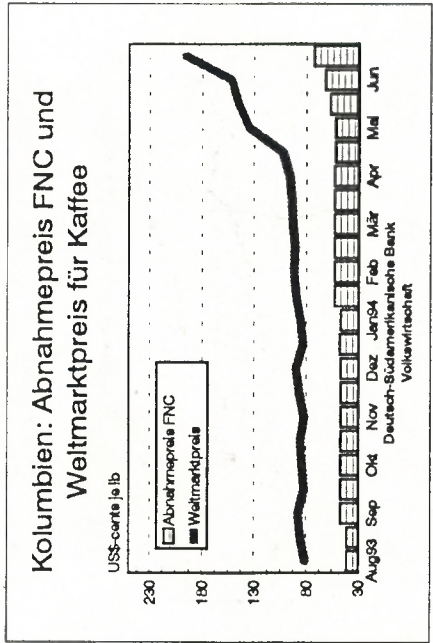
Quelle für die Geldmengenerweiterung ein Teil der Kraft genommen wurde. Hinzu kommt, daß die Regierung ungeachtet aller Wahlen unbeirrt ihre Sparpolitik fortsetzt. Das Finanzministerium rechnet damit, daß sich in den **öffentlichen Haushalten** im laufenden Jahr ein Überschuß von 2 % des BIP oder höher (1993: Defizit von 0,6 % des BIP) ergeben wird, nicht zuletzt auch aufgrund der Erlöse, die sich aus der in diesem Jahr ihren Höhepunkt erreichenden Privatisierung staatlicher Beteiligungen sowie aus dem Verkauf von Lizenzen für die Errichtung von Mobilfunknetzen ergeben.

**Verbesserte Lage in der Kaffeewirtschaft**

Die Kaffeewirtschaft des Landes scheint inzwischen ihre schwierige Phase überstanden zu haben. Die deutlich angestiegenen Kaffeepreise (Ende Juni 196 us-cents/lb) verbesserten die Lage des Nationalen Kaffeefonds, dem bei unverändert niedrigen Preisen ein Defizit von über 100 Mio US-Dollar drohte, so entscheidend, daß die Federación Nacional de Cafeteros den offiziellen **Abnahmepreis** für die 125kg-Ladung Kaffee in verschiedenen Schritten von 105.000 Pesos kurz vor Beginn der 20 %igen Kaffee-Einbehaltung im Oktober 1993 auf 163.000 Peso Ende Juni d. J. erhöhen und damit die Kaffeepflanzer wieder deutlich besserstellen konnte. Da der Kaffeeanbau nicht nur in Kolumbien sondern weltweit zurückgegangen ist, muß trotz Beendigung der Kaffee-Einbehaltung und Auflösung der seit Oktober vergangenen Jahres angesammelten Lagerbestände kurzfristig nicht mit einem neuen Preiseinbruch gerechnet werden. Die laufende Kaffee-Ernte in Kolumbien wird auf 12 Mio Sack nach 14,9 Mio Sack im Kaffeear 1992/93 geschätzt.

**Freihandelszone für Dreiergruppe vereinbart**

Mitte Juni unterzeichneten die Präsidenten der aus Mexiko, Kolumbien und Venezuela gebildeten **Dreiergruppe** den in drei Jahren ausgehandelten Ver-





### Börsennotierungen weiter aufwärts gerichtet

Die Notierungen an der wichtigsten Aktienbörse Kolumbiens, der **Börse von Bogotá**, haben seit etwa Mitte vergangenen Jahres kräftig zugelegt. Im zweiten Halbjahr 1993 stieg der Peso-Index um 65 %, in den ersten fünf Monaten 1994 um weitere 35 %. In US-Dollar gemessen ergaben sich laut Index der International Finance Corporation IFC Kurszuwächse von 32 % bzw. 44 % in den erwähnten Zeiträumen. Ein Kurseinbruch von Ende April konnte schnell überwunden werden, nachdem die ersten positiven Vierteljahresergebnisse kolumbianischer Unternehmen bekannt wurden.

Rund 80 Unternehmen werden an der Börse Bogotá notiert, die Umsätze konzentrieren sich allerdings nur auf einige wenige Unternehmenswerte. Vom Gesamtumsatz der Börsen Kolumbiens (einschließlich Medellín und Cali) entfallen nur rund 7 % auf Aktien; hauptsächlich werden festverzinsliche Werte, insbesondere Geldmarkttitel und Depositen-Zertifikate gehandelt.

### Zahlungen nach Deutschland

Die **Zahlungen** erfolgten überwiegend in D-Markt. Exporte nach Kolumbien werden hauptsächlich auf **Akkreditivbasis** abgewickelt. Die auf Ziel durchgeführten **Inkassi** wurden durchschnittlich 2 Wochen nach Verfall eingelöst.  
Bolko Schwanecke

### KOLUMBIEN JUNI 1994

trag über die Bildung einer Freihandelszone mit einem Markt von über 140 Mio Einwohnern. Innerhalb von 10 Jahren (für Kfz. innerhalb von 13 Jahren) sollen die Handelsbarrieren schrittweise abgebaut werden. Dabei soll für Waren aus Kolumbien und Venezuela der Zollabbau schneller vorstatten gehen als für jene aus dem wettbewerbsfähigeren Mexiko. Anfang 1995 wird bereits die Hälfte der kolumbianischen Ausfuhr nach Mexiko liberalisiert sein. Kolumbien verspricht sich durch den Zusammenschluß mit dem NAFTA-Mitglied Mexiko u. a. den langfristigen Erhalt des guten Zugangs zum US-Markt, der gegenwärtig durch ein auf zehn Jahre befristetes Präferenzabkommen zwischen den Andenpaktländern und den USA gewährleistet ist. Total liberalisiert ist bereits der kolumbianische Außenhandel mit Venezuela, Ecuador und Bolivien, während der Handel mit Chile und Peru nur teilweise von Importhemmissen befreit werden konnte. Mit der karibischen Wirtschaftsvereinigung CARICOM wurde kürzlich ein Freihandelsvertrag unterschrieben ausgehandelt, mit den Staaten des Gemeinsamen Zentralamerikanischen Marktes **MCCA** werden die Gespräche fortgeführt. Nach Mexiko ist nun auch Kolumbien der Asiatischen Wirtschaftsgemeinschaft **APEC** beigetreten. Das Land verspricht sich hiervon zusätzlichen Absatzmöglichkeiten für seine in naher Zukunft zunehmende Erdölproduktion.

### Auch verbesserte Außenhandelsaussichten

1993 hatte der kräftige Importzuwachs im Zuge der Außenhandelsliberalisierung zu einem kräftigen Defizit von 1,2 Mrd US-Dollar in der Handelsbilanz geführt. Inzwischen scheinen aber die **Importe** nicht mehr so schnell wie im Vorjahr zu wachsen. Dies kann aus dem Eingang der Importanträge geschlossen werden, die in den ersten vier Monaten d. J. das Vorjahresniveau nur noch um 23 % überstiegen. Im Gesamtjahr 1993 hatten die Einfuhren um 46 % über dem Wert von 1992 gelegen. Da infolge des Preisanstiegs bei wichtigen traditionellen Exportprodukten wie Kaffee, Erdöl, Kohle und Ferronickel auch die Exporterlöse wieder zulegen, wird sich das **Handelsbilanzdefizit** möglicherweise nur auf etwas mehr als 2 Mrd US-Dollar erhöhen, selbst wenn aufgrund der für kolumbianische Exporteure jetzt ungünstigeren Wechselkursrelation des Peso zum venezolanischen Bolivar die Ausfuhr ins Nachbarland nicht mehr so stark wie in der Vergangenheit expandieren sollte.

Mit Großbritannien konnte mit sechsmonatiger Verzögerung nun doch noch ein bilaterales **Investitionsschutzabkommen** unterzeichnet werden. Kolumbien plant weitere Abkommen dieser Art; mit den USA wurden die Verhandlungen bereits aufgenommen. 1993 verzeichnete das Land laut Investitionsförderinstitut COINVERTIR ausländische Direktinvestitionen in Höhe von rund 900 Mio US-Dollar, wovon auf den Nicht-Ölsektor US\$ 437 Mio (+ 25 % gegenüber 1992) entfielen.

\* DKF Treffen Schönburg / Oberwesel 1.6.94  
Fr. 11.11.1994 - So. 13.11.94 ROUNDSCH.029

Die Vorbereitungen sind für dieses Treffen bereits in vollem Gange. Einzelheiten zu unserem Programm werden Ihnen rechtzeitig bekanntgegeben. Bezüglich der Zimmer-Belegung müssen wir dem "Burgheerrn" wie in den vorausgegangenen Treffs möglichst bald die genaue Teilnehmerzahl - und zwar verbindlich - angeben. Damit auch Sie einen Platz auf der Burg erhalten, bitten wir Sie, die beiliegende Anmeldung mit Ihren entsprechenden Wünschen, so bald als möglich an mich

- Karl Kästle, Heinlesberg 8, 70619 Stuttgart  
zurückzusenden. Die Unkosten belaufen sich bei 2 Übernachtungen einschließlich Vollpension:

- Mitglieder pro Person bei Belegung eines DZ DM 104,--
- Verkehrsgäste dto. DM 114,--
- Einzelzimmerzuschlag DM 24,--
- Kinder und Jugendliche von 14-17 Jahre DM 84,--
- dto. 10-13 DM 72,--
- dto. 7-9 DM 60,--
- dto. 4-6 DM 48,--
- dto. 1-3 DM 38,--

Nur Essen: Abendessen DM 18,--  
Mittagessen DM 18,--

Die Überweisung des entsprechenden Betrages bitte wir bis spätestens Ende September 1992 auf mein Konto:

Postgiroamt Stuttgart, BLZ 600 100 70, Konto Nr. 169868-700



Porque  
TU Cuentas!

CONTAMOS HOY  
LOS RESULTADOS DEL  
CENSO 93!

MUJERES  
18'236.972

HOMBRES  
17'649.308

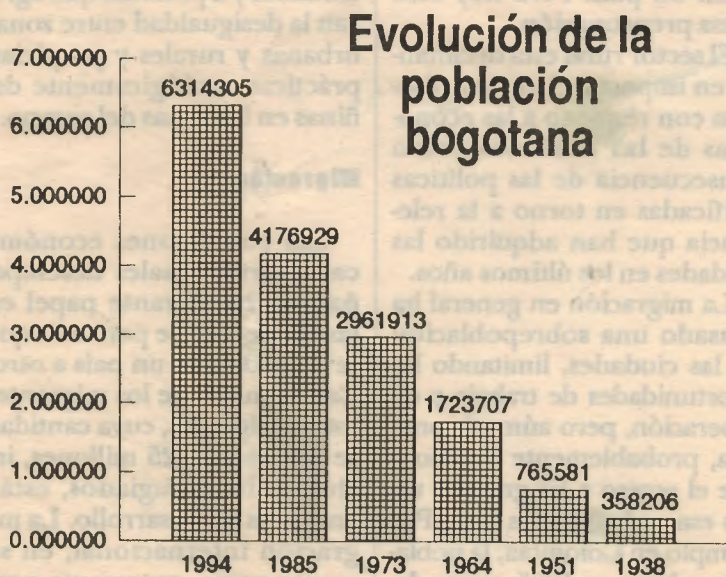
SOMOS  
35'886.280

Usando tecnologías de punta, el DANE, a solo seis meses de su realización, entrega los resultados definitivos del CENSO 93.

Por primera vez la información censal se presenta en CD ROM, disquetes, casetes, cartografía digitalizada, formas continuas, datos sectorizados y libro, de manera que se facilite el acceso a la información a todo aquel que la requiera y según sus necesidades específicas.

Como primicia informativa se entregan en este aviso los datos de población de los 33 Departamentos.

DEPARTAMENTO	POBLACION	DEPARTAMENTO	POBLACION
SANTAFE DE BOGOTA	6'314.305	RISARALDA	752.257
ANTIOQUIA	4'799.809	SUCRE	591.014
VALLE	3'474.695	META	583.418
ATLANTICO	1'879.168	QUINDIO	418.273
CUNDINAMARCA	1'860.803	CHOCO	366.782
SANTANDER	1'656.720	GUAJIRA	348.433
BOLIVAR	1'406.546	CAQUETA	298.760
BOYACA	1'286.329	CASANARE	168.685
NARIÑO	1'234.929	PUTUMAYO	166.679
TOLIMA	1'179.028	ARAUCA	162.814
NORTE DE SANTANDER	1'139.194	GUAVIARE	75.254
CORDOBA	1'131.785	SAN ANDRES, PROVIDENCIA	61.047
CALDAS	1'002.438	AMAZONAS	39.651
CAUCA	979.904	GUAINIA	23.580
MAGDALENA	913.011	VICHADA	22.766
HUILA	780.109	VAUPES	22.199
CESAR	767.096	TOTAL:	35'886.280

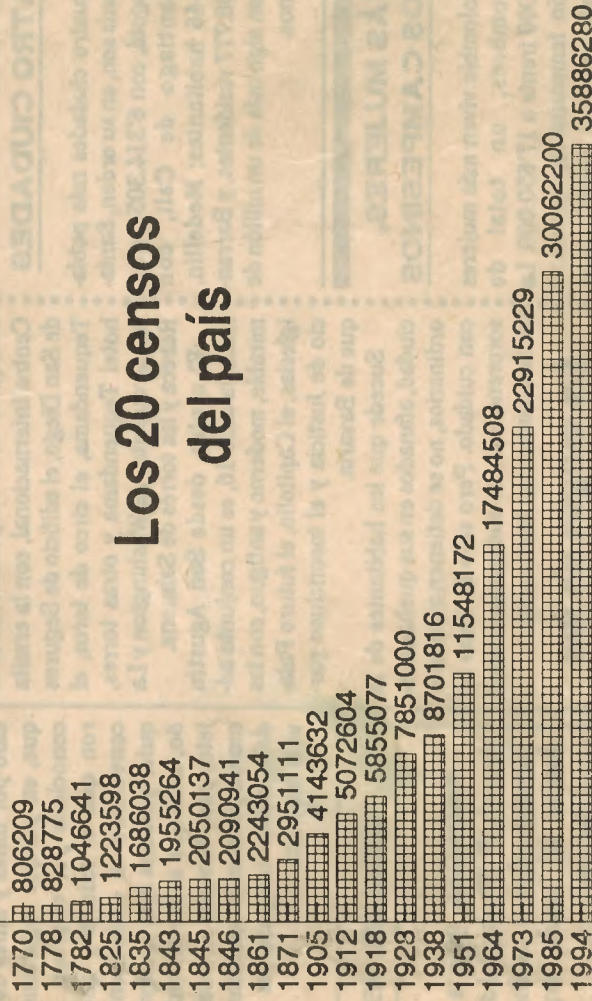


FUENTE: DANE NUMERO DE PERSONAS

♦ LA GRÁFICA MUESTRA LA TENDENCIA de población en la capital del país desde 1938.



# Colombia el No.30 en población mundial



## Los 20 censos del país

EL NUEVO SIGLO • VIERNES 1 DE JULIO DE 1994

## Datos de los dos últimos censos

Departamento	1985	1994	Diferencia
Bogotá	4'154.404	6'314.305	2'159.901
Antioquia	3'988.981	4'799.609	810.628
Atlántico	1'449.610	1'879.168	429.558
Cundinamarca	1'483.369	1'860.803	377.434
Bolívar	1'264.084	1'406.545	142.461
Boyacá	1'186.707	1'286.329	99.622
Caldas	865.949	1'002.438	136.489
Caquetá	259.409	298.760	39.351
Cauca	841.178	979.904	138.726
Cesar	685.939	757.096	71.157
Córdoba	993.679	1'131.785	138.106
Chocó	307.507	365.782	58.275
Huila	680.314	780.109	99.795
Guajira	294.205	348.433	54.228
Magdalena	873.747	913.011	39.264
Meta	469.904	583.418	113.514
Nariño	1'064.188	1'234.929	170.741
N. de Santander	895.833	1'139.194	243.361
Quindío	384.625	418.273	33.648
Risaralda	640.252	752.257	112.005
Santander	1'482.177	1'656.720	174.543
Sucre	550.806	591.014	40.208
Tolima	1'120.156	1'179.028	58.872
Valle	2'968.657	3'474.695	506.038
Arauca	88.241	152.814	64.573
Casanare	144.629	168.685	24.056
Putumayo	170.860	166.679	-4.181
San Andrés	35.126	61.047	25.921
Amazonas	39.169	39.651	482
Guainía	12.107	23.580	11.473
Guaviare	46.170	75.254	29.084
Vaupés	25.675	22.199	-3.476
Vichada	18.341	22.766	4.425

FUENTE: DANE - MILLONES DE HABITANTES

## Distribución por edades

De acuerdo a la cifra del Censo 94 y a las proyecciones de crecimiento hechas por el Dane, la distribución de los colombianos por grupos de edades sería así:

0-4	4'053.953	45-49	1'533.460
5-9	3'995.639	50-54	1'137.789
10-14	4'006.392	55-59	907.371
15-19	3'677.901	60-64	740.783
20-24	3'316.601	65-69	590.733
25-29	3'507.852	70-74	441.890
30-34	2'983.352	75-79	278.334
35-39	2'452.849	80 y más	254.047
40-44	2'007.334	Total	35'886.280

- ✓ El censo muestra cómo se ha acentuado el desplazamiento del campo a la ciudad. El 73.82% vive en áreas urbanas.
- ✓ El 91.1% de las viviendas tienen algún servicio público.
- ✓ El 8.8% de la totalidad de los colombianos no tienen ningún nivel de estudio.
- ✓ El índice de crecimiento anual promedio en el mundo es del 1.7% mientras que en Colombia es del 2.2%.
- ✓ Bogotá, Antioquia, Valle y Atlántico concentran el 30% de





## Deutsche Lateinamerikapolitik 1993

### 1.7 Ursachen und Folgen der Menschenrechtsverletzungen in Lateinamerika

(Vortrag von Botschafter Dr. Dr. Heribert Wöckel, Bogotá)

Das Bild Lateinamerikas ist von Widersprüchen geprägt: Man denkt an herrliche menschenleere Landschaften und die überbevölkerten Riesenstädte; den Reichtum der Villenvororte und die Armut der Slums; an Kaffee und an Kokain; an die Literaten von Weltruf, mitreißende Musikrhythmen und an Gewalt und Menschenrechtsverletzungen.

Gewalt und Menschenrechtsverletzungen sind in Lateinamerika allgegenwärtig. Dabei dürfen wir unser Augenmerk nicht allein auf die *Verletzung individueller Menschenrechte* legen. Gewiß sind Mord, Folter, Verschwindenlassen und soziale Säuberungen verabscheuungswürdige Verbrechen gegen die Menschlichkeit und zu Recht halten wir sie den lateinamerikanischen Regierungen immer wieder vor. Diese sind sich des Problems bewußt, in vielen Ländern der Region hat sich die Situation während der letzten Jahre verbessert. Es werden Prozesse gegen Menschenrechtsverletzer aus den Reihen von Militär und Polizei geführt, Kolumbien hat sich einen Präsidentenberater für Menschenrechte gegeben. Das beweist die zunehmende Sensibilität der Regierungen in dieser Frage.

Viel schwerer wiegt aber die *Verletzung sozialer Rechte* in diesen Ländern und hier zeigen auch die Regierungen erschreckend wenig Einsicht. In Lateinamerika verhungern und sterben als Folge der Unterernährung jährlich hunderttausendfach mehr Menschen als durch unmittelbare Gewaltwirkung. Lassen Sie es mich überspitzt ausdrücken: Auch das Verhungernlassen ist Folter. Das soziale Gewissen der lateinamerikanischen Gesellschaften ist unterentwickelt, die Einsicht in die Notwendigkeit des Teilens fehlt fast vollständig.

*Ursachen* für diese Situation lassen sich *in der Geschichte* finden:

Während die Kolonisten Nordamerikas mit Schaufel und Saatgut an Land gingen, um für sich und die ihren eine bessere Zukunft zu erarbeiten, waren es in Lateinamerika die „conquistadores“ – nicht immer die Besten der Gesellschaft –, die auf der Suche nach Reichtümern die ansässige Bevölkerung rücksichtslos ausplünderten und abschlachteten. Die iberische Tradition der bewaffneten Kriegsbanden, die sich über Jahrhunderte im Rahmen der „reconquista“ entwickelt hatte, wurde bei der Inbesitznahme Lateinamerikas fortgesetzt. Den Eroberern ging es um Gold und Macht, die Eingeborenen und Negerklaven wurden nur als billige Arbeitskräfte gebraucht.

Als zweiter wichtiger Faktor für die Gewaltbereitschaft der lateinamerikanischen Gesellschaften, der mit dem ersten eng verbunden ist, tritt das *institutionelle Versagen des Staates* hinzu.

Die meisten lateinamerikanischen Staaten nennen sich Demokratien und garantieren die Menschenrechte – zumindest steht es so in ihren Verfassungen.

Die Wirklichkeit sieht jedoch anders aus: In vielen lateinamerikanischen Staaten befindet sich die Staatsmacht in den Händen einiger weniger Familien der Oberschicht. Diese sind sorgsam darauf bedacht, ihren Einfluß zu wahren und Rivalen fernzuhalten. Obwohl die Vertreter der Oberschicht meist an europäischen und amerikanischen Universitäten ausgebildet wurden, fehlt es ihnen fast ausnahmslos an sozialem Gewissen, an Verantwortungsgefühl für die Gesellschaft als Ganzes. Entsprechend gibt es kaum Sozialprogramme, die diesen Namen verdienen. Die Alters- und Krankenversicherung ist – wenn überhaupt existent – völlig unzureichend. Die Schulbildung der Unterschicht ist schlecht, zum einen wegen des unzureichenden staatlichen Schulsystems, zum anderen weil die Kinder gezwungen sind, durch Arbeit das Familieneinkommen aufzubessern und dafür die Schule zu verlassen.

Wegen des Egoismus und der klientelistischen Strukturen der politischen Oligarchien, beschränkten sich die redistributive und regulierende Funktion des Staates auf das Notwendige zur Vermeidung von Unruhen und zur Wahrung des internationalen Ansehens.

Die soziale, politische und territoriale Präsenz des Staates ist in vielen Regionen Lateinamerikas kaum spürbar. Entsprechend ist die politische Partizipation der Bevölkerung: zu den Wahlen geht nur derjenige, der sich von der Regierung etwas verspricht; in Kolumbien sind das etwa 30%. Der Rest der Bevölkerung hat den Staat für sich abgeschrieben, man erwartet von ihm nichts.

Die schwache Stellung des Staates in der Gesellschaft läßt einen rechtsfreien Raum entstehen, in dem ein egozentrischer Kampf jedes einzelnen um einen Platz an der Sonne geführt wird. In Kolumbien läßt sich beobachten, daß eine immer größere Zahl derer, die „unten“ sind, zu immer rücksichtsloseren Mitteln greift, um sich den Weg nach „oben“ zu bahnen. Triebfedern sind die eigene Armut, vor allem aber der zur Schau gestellte Reichtum derer, die „oben“ sind. Dies ist der fruchtbarste Nährboden für die ausufernde Kriminalität, für den politischen Terrorismus und die skrupellose Beteiligung am Narco-Geschäft – alles Wege nach „oben“.

Ein dritter wesentlicher Faktor für die Menschenrechtssituation in Lateinamerika ist das *Versagen der katholischen Kirche*. Diese hatte, im Windschatten der



rung der Menschenrechte, dem internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte (Zivilpakt) sowie dem internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (Sozialpakt), um nur die wichtigsten der heute über zwanzig internationalen Verträge zum Schutz der Menschenrechte zu nennen, festgelegt sind.

Es ist kein Zufall, daß der oben zitierte Absatz 2 von Artikel 2 des Grundgesetzes sprachlich ähnlich formuliert ist wie der Beginn der Präambel der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte. Dort heißt es, daß die Anerkennung der allen Mitgliedern der menschlichen Familie innewohnenden Würde und ihrer gleichen und unveräußerlichen Rechte, die Grundlage der Freiheit der Gerechtigkeit und des Friedens in der Welt bildet. Beiden Texten vom Ende der vierziger Jahre liegt die *Erfahrung* des gerade überstandenen Zweiten Weltkriegs zugrunde, *daß Menschenrechte eine wesentliche Voraussetzung für den Frieden* sind. Deutschland hat an diesen Erfahrungen schmerzlichen und schlimmen Anteil gehabt. Deutschland hat sich daher aktiv und engagiert bei der Ausgestaltung der Menschenrechte und ihrer Verwirklichung beteiligt. Die Bundesregierung wird diese Politik genauso engagiert fortsetzen. Dabei kann sie sich auf einen breiten Konsens der politischen und gesellschaftlichen Kräfte in Deutschland stützen.

In den letzten Jahren haben sich die *Rahmenbedingungen* für unsere Menschenrechtspolitik dramatisch verändert: Der Wegfall des Ost-West-Gegensatzes und die Wiedervereinigung haben neue Möglichkeiten einer sachlichen Arbeit eröffnet und unseren Handlungsspielraum erweitert, unser internationales Gewicht verstärkt. Zugleich sind die Erwartungen der internationalen Staatengemeinschaft gewachsen, daß Deutschland sein größeres Gewicht und seine erweiterten Möglichkeiten auch im Bereich der Menschenrechtspolitik zur Geltung bringt. Durch die Beendigung des Ost-West-Gegensatzes ist die Nord-Süd-Spannung wieder deutlicher zutage getreten und hat alte Problemfelder aktualisiert: Universalität/regionale Besonderheiten, Nichteinmischung, Recht auf Entwicklung. Die Auswirkungen des Zerfalls der ehemaligen kommunistischen Vielvölkerstaaten haben die Notwendigkeit verbindlicher Menschenrechtsgarantien und die Dringlichkeit verlässlicher Minderheitenregelungen unterstrichen. Im bisherigen Nachkriegsdeutschland nicht bekannte fremdenfeindliche Exzesse haben das Ansehen Deutschlands getrübt und die Glaubwürdigkeit unseres Menschenrechtsengagements beeinträchtigt. Insgesamt ist der *Stellenwert* der MR in den internationalen Beziehungen erheblich gestiegen. MR werden als „*legitimes Anliegen der Staatengemeinschaft*“ (MRWK) nicht mehr offen in Frage gestellt. Zu der Lehre, daß Menschenrechte eine wichtige Funktion bei der Friedenssicherung haben, ist die Erfahrung hinzugekommen, daß Menschenrechten eine zentrale Bedeutung für eine gedeihliche wirtschaftliche Entwicklung zukommt. Beide Erfahrungen haben die wachsende Erkenntnis gefördert, daß Menschenrechte nicht

nur ein *Anspruch des einzelnen an den Staat* sind, sondern daß die Gewährung der Menschenrechte auch im *Interesse der Staaten* liegt.

Zu den veränderten Rahmenbedingungen gehört der zügig voranschreitende *Integrationsprozeß in Europa*, der den *Trend zu gemeinsamem Handeln auch auf dem Gebiet der Menschenrechte* vorantreibt: Hat die EG auf der 43. MRK 1987 (erste gemeinsame Rede zum TOP Menschenrechtslage in allen Ländern) bis 1990 (46. MRK) noch eine gemeinsame Intervention durch ihre Präsidentenschaft vorgetragen, so waren es auf der 48. MRK 1992 sechs. Umgekehrt hat Deutschland, wie auch andere EG-Partner, seit 1990 auf nationale Reden zu diesem TOP verzichtet. Rapide hat auch die Anzahl der sonstigen gemeinsamen Verlautbarungen zu Menschenrechtsfragen, Demarchen und Resolutionen zugenommen. Von November 1990 bis Oktober 1991 haben die Zwölf durch die Präsidentschaft oder die Troika 78 von November 1991 bis Oktober 1992 123 Demarchen in Menschenrechtsangelegenheiten durchgeführt. Der Zug zu gemeinschaftlichem Handeln wird auch darin deutlich, daß aufgrund eines Beschlusses der Außenminister vom Januar 1992 vom Konsens der Partner getragene Resolutionsentwürfe in der Regel von der Präsidentschaft als Haupteinbringer eingebracht werden.

Die *Zielsetzung der EG-Außenpolitik* steht im Einklang mit dem deutschen Verfassungsauftrag, die Menschenrechte weltweit zu stärken und zu fördern: „Die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik hat zum Ziel . . . die Entwicklung und Stärkung von Demokratie und Rechtsstaatlichkeit sowie die Achtung der Menschenrechte und Grundfreiheiten.“ (Vertrag zur Europäischen Union, Art. J 1.)

*Oberstes Ziel der MR-Politik* ist der *effektive Schutz der Menschenrechte in aller Welt*. Im Rahmen dieser Zielsetzung steht der Mensch im Mittelpunkt. Konkret sieht sich die deutsche Menschenrechtspolitik vor eine kurzfristige und eine längerfristige Aufgabe gestellt. Sie muß sich den drängenden Tagesproblemen widmen und zugleich langfristige Vorkehrungen treffen. „Wir müssen helfen, aktuellem Unrecht und Leiden ein Ende zu setzen und gleichzeitig den Mechanismus aufbauen und die Bedingungen schaffen, die sicherstellen, daß sie sich nicht wieder ereignen“ (Boutros Ghali im August 1993). Beide Aufgaben stehen in der Praxis in vielfältiger Wechselwirkung und lassen sich nicht säuberlich voneinander trennen. Wir brauchen die Regierungen als Partner für den Ausbau des Menschenrechtsschutzes. Bei Implementierungsmängeln sind sie Adressat unserer Kritik. In der Öffentlichkeit diskutiert, kommentiert und häufig kritisiert ist meist vor allem die *akute Menschenrechtspolitik, die auf konkrete Einflußnahme* abzielt. (In Lateinamerika zum Beispiel: Wiederaufnahme einer engeren Zusammenarbeit mit Chile nach dem Amtsantritt Aylwins im März 1990 [positive Maßnahme]; Aussetzung laufender Vertragsverhandlungen sowie der EZ bis auf begonnene Projekte und humanitäre Hilfs-



projekte gegenüber Peru nach dem „autogolpe“ Fujimoris im April 1992 [negative Maßnahme]; Unterstützung von Maßnahmen zur Demobilisierung und Integration von [Ex-]Soldaten in Nicaragua und El Salvador sowie Förderung des Menschenrechtsbeauftragten in Guatemala.)

Große Aufmerksamkeit wendet die Bundesregierung aber auch darauf, den *Mechanismus und die Bedingungen* zu schaffen, die sicherstellen sollen, daß Menschenrechtsverletzungen verhindert werden, das heißt, dem Ausbau der *Normen und Standards, dem Kontrollmechanismus und dem Implementierungssystem.*

Die Kodifizierung der Menschenrechte ist im wesentlichen abgeschlossen. Nunmehr ist es erforderlich, die bestehenden Regelungen wirksamer auszu-schöpfen und ihnen bessere Geltung zu verschaffen. Daher setzt sich die Bundesregierung insbesondere für die *Verbesserung des Mechanismus der Kontrolle* und der Implementierung ein. Bei ersterem geht es um: größere Effizienz der Vertragskörperschaften, Nutzung und Vervollkommnung des *Berichter-stattersystems* (für die Länderberichterstatte und vor allen Dingen auch für die thematischen Berichterstatte), Einrichtung neuer Instrumente: Strafgerichtshof, Ad-hoc-Tribunal, Sonderberichterstatte zum Thema Gewalt gegen Frauen.

Im Bereich der *Implementierungshilfe* steht für uns die Unterstützung der *Beratenden Dienste* des Menschenrechtszentrums in Genf im Vordergrund. Mit unseren Partnern setzen wir uns für eine finanzielle und personelle Verstärkung des Menschenrechtszentrums in Genf ein. Der „freiwillige Fonds für die Beratenden Dienste“ wurde 1987 vor allem auf unsere Initiative hin eingerichtet und wird seither durch regelmäßige Beiträge von uns unterstützt (ab 1993 120 000 DM). Darüber hinaus unterstützen wir Programme zur *Wahlhilfe*.

Das von Deutschland besonders engagiert verfolgte Projekt eines *Hochkommissars für Menschenrechte* soll sowohl der Kontrolle wie der Implementierung zugute kommen. Der Hochkommissar soll initiativ tätig werden können und unter anderem die verschiedenen Aktivitäten der VN auf dem Gebiet der Menschenrechte besser koordinieren helfen.

Bei der Durchführung der internationalen Menschenrechtspolitik ist das Auswärtige Amt auf enge Koordinierung und Zusammenarbeit mit den Ressorts und vor allem auf die *engagierte Mitarbeit der Auslandsvertretungen* angewiesen. Die Vertretungen vor Ort vor allem sind die Gesprächspartner im Menschenrechtsdialog mit unseren ausländischen Partnern. Ihre Berichterstattung ist die hauptsächlichste Erkenntnisquelle der Zentrale und wesentliche Grundlage für ihre Meinungsbildung und Entscheidungsfindung.

Die *lateinamerikanischen Länder* bieten sich in besonderer Weise für eine *intensivierten Dialog* und eine *zielgerichtete Kooperation* auf dem Gebiet der Menschenrechte an. Sie haben sich in ihrer Mehrheit zu ähnlichen Zielen der Verbesserung und des Schutzes der Menschenrechte bekannt. Vor der Weltkonferenz haben sie sich als einzige Regionalgruppe in ihrem gemeinsamen Positionspapier (Erklärung von San José vom 22. Januar 1993) unter anderem für einen Hochkommissar ausgesprochen.

*Deutschland* seinerseits kann ein *interessanter Gesprächs- und Kooperationspartner* für die lateinamerikanischen Staaten sein, der über besondere Erfahrungen mit der zentralen Funktion der Menschenrechte für inneren und äußeren Frieden wie auch mit einer durch Menschenrechte und soziale Gesetzgebung abgedeckten erfolgreichen freien Marktwirtschaft verfügt.

Unser Eintreten für Menschenrechte auch im Verhältnis zu Lateinamerika kann nur glaubwürdig und wirkungsvoll sein, wenn unsere eigene gesellschaftliche Ordnung freiheitlich tolerant, sozial und gerecht ist. *Glaubwürdiger Partner im Menschenrechtsdialog* und in der Kooperation im Menschenrechtsbereich können wir nur sein, wenn wir die internationalen Standards und Kontrollverfahren ohne Wenn und Aber auch für Deutschland gelten lassen. Die Bundesrepublik hat sich daher vielfältiger internationaler Kontrolle auf regionaler Ebene (Europäische Kommission und Gerichtshof für Menschenrechte) und globaler Ebene (u. a. vor allem Kontrollmechanismus des Zivilpakts einschließlich Unterwerfungsklausel des Art. 41 und Individualbeschwerdeverfahren des ersten Fakultativprotokolls) unterworfen.



Jorge Parga/EL TIEMPO

**ECOLOGIA.** Una bolsa verde en la que se puede recoger el material reciclable de las industrias y los hogares fue entregada a quienes participaron el sábado en la celebración del Día del Aseo. Las empresas encargadas de hacer la limpieza en la ciudad recorrieron más de veinte lugares.



## Bilderbogen einer Kolumbienreise

1949 erste Ankunft, unschuldig und unbeleckt. 1972 Rückkehr nach Deutschland mit Familie und vielen Erwartungen. 1980 kurzer Besuch voller Staunen. 1993 Noch einmal Kolumbien mit Intensität und Spannung.

Nach der nächtlichen Landung in El Dorado stehen die alten Freunde am Flughafen. Für die kommenden Monate bin ich Gast von Heinz K., der unverdrießlich, öfter mit Verdruß, seit einem halben Jahrhundert seinen intellektuellen Hobbies und seinen Geschäften nachgeht. Es ist, als käme ich nach Hause. Sein dreißig Jahre alter Volkswagen rumpelt und schuckelt uns nach "La Soledad". Es verschlägt mir den Atem. Stau, Hupen. Straßenlöcher und für mich zu wenig Sauerstoff.

Der Novembermorgen zeigt mir tagsdrauf einen brillant-blauen Himmel mit weißen Wolken und dahinter die grünen Berge gekrönt vom Monserrate. Mein Blick wandert durch das Fenster auf die Straße. Abfallhaufen, zerbrochene Fußwege und Sonnenschein.

Handwerk und Kommerz auf der Straße. Vor den Toren Carullas die Blumenhändlerin, die Tagespresse, Lotterieverkäufer, Schuhputzer. Alles wie in früheren Jahren. Ich höre den Ausruf: "Ollas, Sartenes, Estropajos!"<sup>1</sup> Er sitzt auf seinem Dreirad-Laden. Die Aluminiumtöpfe glänzen in der Morgensonne. Auf meine Frage, in welchem Stadtbereich er tätig ist, höre ich zu meiner Überraschung: Vom tiefen Süden der Stadt bis Suba. Wie macht man das? Ich

---

1. "Püttn un Pannen" (in platt)

erfahre, daß die ambulanten Händler an strategischen Punkten der Stadt Gemeinschaftsparkplätze haben, wo sie abends ihre "Geschäfte" abstellen. Dann gehts mit dem Bus nach Hause. Tagsdrauf wird dann der nächste Bezirk abgegrast. Und da soll einer sagen, daß unsere Kolumbianer nicht einfallreich und aktiv seien.

Später vernehme ich den Ruf eines wandernden Dienstleisters: "Arreglo Persianas!"<sup>2</sup> Seine Handwerksausrüstung besteht aus einem Koffer mit Strippen und einem Sortiment Ersatzteile für Jalousien. Ein direkteres Marketing dürfte es kaum geben. Er gibt kein Geld aus für Miete oder Werbung und zahlt wohl auch keine Steuern. Not und Armut dürfte mit Sicherheit die stärkste Triebkraft seiner Tätigkeit sein.

Als Gast meines alten Freundes beginne ich, mich mit der Technik der insgesamt fünf Türschlösser auseinanderzusetzen. Garnicht so einfach. Vor allem macht mir die Mechanik, die Drehrichtung der diversen Schlüssel und Schlösser zu schaffen. Wir müssen uns schützen, heißt es.

Dann kommen die Begegnungen mit Freunden, Bekannten und Verwandten. Ein erhebendes Gefühl. Herzlich, freundschaftlich und intensiv. Ich bin berührt.

Ein Abendessen mit früheren Mitarbeitern. Die Zusammenarbeit liegt über zwei Jahrzehnte zurück. Ich fühle menschliche Wärme und bin dankbar.

Dann fliege ich nach Santa Marta und erhole mich als Gast meines Freundes in seiner Ferienwohnung am Strand von Los Alcatrazes. Meereshöhe. Hier kann ich durchatmen. Die Einfahrt des Komplexes ist mit einem Schlagbaum abgesichert. Herrliches Wetter. Eine wundervolle Anlage. An mehreren Stellen im Gelände Wachleute mit geschulterten Gewehren. So überraschend ist das nicht. Ich beginne, mich einzuleben und wohlzufühlen. Der Gärtner bringt mir täglich die Lebensmittel aus Ciénaga und das Zimmermädchen betreut mich mit frischer Wäsche.



Bei Begegnungen mit dem Bischof und mit der Bürgermeisterin von El Rodadero gewinne ich Durchblick und Einblick in das soziale Gefüge der Stadt. Ich lerne ein Heim für Straßenkinder kennen. Immer zur Urlaubszeit ergießen sie sich aus dem Inneren des Landes auf die Küstenregion. Das ideale Pflaster zum Betteln und Klauen. Man muß ihnen helfen.

Ein Besuch in San Pedro Alejandrino bereichert mich. Simon Bolívar, Befreier und Held, siechte auf diesem Landsitz während seiner letzten Tage dahin. Die jahrhundertalten Bäume sind beeindruckend! Schön, daß in diesem historischen Rahmen auch ein Museum für zeitgenössische bolivarianische Kunst eingerichtet wurde. Ein besonderer Gewinn für diese charmante Küstenregion.

Wochen später. Mein Gastgeber kommt aus Bogotá. Wir fliegen mit einer kleinen Privatmaschine nach Cartagena. Hier ist Schönheitswettbewerb. Nur die schönsten weiblichen Geschöpfe des Landes treten an. Den Hintergrund gibt das Ensemble des Rock-Vallenato-Mercuribé-Sängers Carlos Vives. Ein Spektakel mit überschäumendem tropischen Temperament. Eine Dame fehlt. Miss Amazonas. Man entdeckte, daß sie bereits verheiratet war. Plötzlich wurde sie den Schönheitsidealen und den Fantasien der männlichen Chauvis nicht mehr gerecht und mußte ausscheiden. Schade, sie sah blendend aus.

Zurück nach Santa Marta. Der Umgang mit den Menschen, die Einfachheit, die Sympathie und die herzliche Behandlung haben mich als Wanderer zwischen den Kulturen bereichert. Die Sonnenuntergänge, die Beobachtung von Fischern und Gärtnern, die Gespräche mit Angestellten und Bediensteten sind so wohlthuend, wie ich das in Deutschland schon lange nicht mehr gespürt habe. Albatrosse, die im Innern der Sierra nisten und sich vermehren, kommen zu dieser Jahreszeit in großen Scharen an diesen Küstenstrich.

Ein Mißklang. Am Strand ein großes Schild. Es warnt davor, mit Kameras oder Wertsachen allein spazieren zu gehen. Damit sind an dieser Stelle Strandwanderungen auf 300 m begrenzt. Dann ein kanadisches Ehepaar. Es kommt aus dem nahegelegenen Tourismus-Hotel. Sie wandern trotzdem den Strand entlang mit



Villa de Leiva



ihrer Video-Kamera. Auf dem Fuße folgend ihr privater Bewacher mit geschulterter Knarre.

Die Rückkehr nach Bogotá macht mir gesundheitlich zu schaffen. Die Höhe und der Kreislauf. Die Freude am Wiedersehen mit alten Freunden und Bekannten setzte sich fort. Jeder Besuch verbindet sich mit der Erfahrung, daß wir eine Grenze überschreiten müssen. um in einen gesicherten Innenraum einzutreten. Schlagbäume. Wachmänner, hohe Zäune, Schilderhäuser, Alarmanlagen...

Eine Reise bei strahlendem Sonnenschein nach Villa de Leyva wird ein besonderer Höhepunkt. Das historische Juwel ist eine Attraktion. Es befindet sich in einem besonders gepflegten Zustand. Dabei hat es seine Ursprünglichkeit, seinen Charakter nicht verloren. Ecce Homo liegt abseits. Die Straßenverhältnisse sind unwirtlich. Das Kloster in seiner Stille und Schönheit läßt die kulturelle und historische Vergangenheit spüren.

Wieder ein Rundflug über der Sabana. Das erschreckende Ausmaß der Erosion ist aus der Höhe gut zu beobachten. Ein Plastik-Treibhaus reiht sich ans andere. Wo früher Felder, Wiesen und Landhäuser sich ausbreiteten, tut es jetzt eine Blumenindustrie. Das fordert seinen Zoll. Der Grundwasserspiegel sinkt bedenklich. Die bei der Blumenzucht beschäftigten Frauen zahlen den Preis für den Arbeitsplatz mit ihrer Gesundheit. Chennie! Ihre Absatzgebiete sind Nordamerika und Europa.

Mit dem Ehepaar Pape3 und Herrn Handtke-Haring4 besuchen wir das Colegio Andino. Die Schulanlage wirkt auf mich großzügig und funktional. Aber auch hier stellt sich der Nebeneffekt des gesunkenen Grundwasserspiegel ein. Eine besondere Drainage muß vorm Absinken des Gebäudes schützen.

In Bogotá vergehen kaum Tage ohne Termine und herzliche Einladungen. Es ist Weihnachtsmonat. Selbst der 24. Dezember vereinigt mich mit alten Freunden im Familienkreise.

Dem Neuen Jahre begegne ich in Capurganá. Wenig bekannt, und deshalb ein Geheimtip. Es liegt kurz vor der panamaischen Grenze am Golf von Urabá. Die Schotterpiste nur wenige hundert Meter hinter den sich auftürmenden Bergen. Die Landung ist abenteuerlich. Einmal starten wir durch. Dann klappt es. Plötzlich umgibt uns ein paradiesisches Ambiente. Wärme, Wind, Meer, Palmen und wenige, besonders gelassene Küstenbewohner. Sie können ihre ethnisch-afrikanische Herkunft nicht verleugnen. In der Tür einer Hütte drei schöne Frauen. Eine Mutter mit Lockenwicklern als Kopfschmuck und zwei ihrer Töchter. Die jüngste hält auf ihrem Finger ein Papageienkind. Ihr Gesichtsausdruck ist ruhig, zufrieden gemischt mit Neugierde. Keine Wachleute, keine Waffen.

Aber die Idylle trägt. Als Anziehungspunkt für die Touristen dienen zwei luxuriöse Hotels. Man munkelt, daß Drogengelder dahinterstecken. In den Hotels ist wiederum das Ghetto perfekt. Keine Frage, daß die Versorgung in so abgelegenen Gegenden mit Problemen behaftet ist. Dementsprechend sind die Preise.

Ein besonderes Erlebnis. Wir fahren per Motorboot zu einem Cuna-Dorf. Dieser Eingeborenenstamm hat Vorteile daraus gezogen, daß er so abgelegen angesiedelt ist. Er wurde von den mannigfachen Strömungen der Geschichte und den Einflüssen fremder Zivilisationen wenig berührt. Aber manches davon ist Legende. Der Stamm funktioniert nicht als Matriarchat, wie manche behaupten. Ich erkenne, daß es einen Oberen im Dorf gibt, der auch uns seine ethischen Grundsätze vermittelt, ehe wir einen Rundgang durchs Dorf machen können: Fotograferen unerwünscht! Es steckt sogar in den Kindern. Sie flüchten vor jedem Objektiv. Und wunderschön anzuschauen, die kunstvoll angefertigten Textilarbeiten der Frauen, die sich mit ihren "Molas" schmücken. Diese Objekte käuflich zu erwerben, ist garnicht so einfach.

Ich reise nach Medellín. Der Zauber dieser Stadt und ihre Umgebung begeistert mich immer wieder. Pablo Escobar wurde wenig zuvor bei einer Polizeiaktion ausgeschlachtet. Hintergrund war die Verweigerung der Aufenthaltsgenehmigung für seine Familie in Deutschland. Man spürt das allgemeine Aufatmen. Wie immer in

3. Sub-Direktor der Deutschen Schule, Colegio Andino

4. Geschäftsführer des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises



kritischen Lagen gelingt es der Bevölkerung, aus jeder Situation das Beste zu machen.

Mein Weg führt mich über Perelra nach Tuluá (Valle). Ein paar Tage genieße ich das soziale und atmosphärische Milieu einer Kleinstadt. Ein wunderbares Klima. Ich begegne dem liberalen Bürgermeister und Literaten Gustavo Alvarez Gardeazábal. Seine wachen Augen und sein Bewußtsein für die Veränderungen in der Gesellschaft machen mir Eindruck. Ich höre leider, daß es in der Umgebung und auch in der Stadt Umtriebe und Herausforderungen der Guerrilla gibt. Ein schier unlösbares Problem.

Es folgt ein kurzer Ausflug nach Cali. Ich erlebe eine anregenden Begegnung mit einem entfernt verwandten kolumbianischen Freund. Er ist Sammler kolonialer Kunst. Wieder spüre ich eine besonders friedliche, kulturelle Atmosphäre. Es ist wohlthuend. Aber, die Fenster sind vergittert und die Haustür doppelt und dreifach gesichert. Friede und Zufriedenheit sind eingezäunt.

Dann der Besuch in Nueva Létida beim Instituto Técnico Colombo-Aleman. Es ist eine lohnende Aufgabe, sich der jetzt gut funktionierenden Berufsschule zu widmen. Sie wurde nach der durch Vulkanausbruch verursachten Katastrophe in Armero aus Spendengeldern des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises errichtet. Die Abitursfeier der ersten Absolventen in Gegenwart von Funktionären der Secretaria de Educación von Tolima und des Bischofs aus Espinal ist beeindruckend.

Kolumbien leidet unter mannigfaltigen, zum Teil widersprüchlichen Strömungen. In wirtschaftlicher Hinsicht hat es gewaltige Fortschritte gemacht. Die Industrie wächst unablässig. Die Quasilegalisierung der Devisen und internen Geldflüsse hat seinerseits einen enormen Aufschwung verursacht. Der Rück- und Überfluß der Narco-Gelder treibt die Preise der Immobilien, den Aktienmarkt und das Anlagengeschäft in unerträglicher Weise in die Höhe. Aber der Weg in Richtung größerer Liberalisierung von Importen und Geldtransfer, den Präsident Gaviria und Minister Hommes beschritten haben, ist ohne Zweifel richtig.

Bei allem Auf und Ab, vor dem Hintergrund kriegsrischer Auseinandersetzungen auf dem Lande und wachsender Kriminalität





# Indianermärchen aus Südamerika

Herausgegeben von Theodor Koch-Grünberg  
Verlegt bei Eugen Diederichs in Jena 1920

## 59. Die Entstehung des Tequendama-Falles



In längst vergangenen Zeiten, bevor der Mond die Erde begleitete, lebten die Bewohner der Hochebene von Bogota als rohe Wilde, nackt, ohne Ackerbau, ohne Gesetze und ohne Kult. Möglichst erschieben unter ihnen ein Greis, der von den Ebenen im Osten der Cordillere von Chingaza kam. Er war anscheinend von ganz anderer Klasse als die Eingeborenen, denn er hatte einen langen und dichten Bart. Er trug drei verschiedene Namen: Bochica, Nemquetheba und Zuhe. Dieser Greis lehrte die Menschen sich Kleiden, Hütten bauen, die Erde bearbeiten und in Gemeinschaft leben. Er führte mit sich eine Frau, die ebenfalls drei Namen hatte: Chia, Yubecanguaya und Huythaca. Diese Frau war von seltener Schönheit, aber von außerordentlich bösem Charakter. Sie widerlegte sich ihrem Gatten in allem, was er zum Heil der Menschheit unternahm. Durch ihre Zauberkunst ließ sie den Fluß Tunzha anschwollen, so daß seine Wasser das ganze Tal von Bogota überschwemmten. Durch diese Flut gingen die meisten Bewohner zugrunde; nur einige retteten sich auf die Gipfel der umliegenden Berge. Der erzürnte Greis jagte die schöne Huythaca weit von der Erde. Sie wurde der Mond, der seit dieser Zeit unsere Erde während der Nacht zu erleuchten begann. Bochica hatte nun Mitleid mit den Menschen, die auf den Gebirgen zerstreut waren. Er zerbrach mit mächtiger Hand die Felsen, die das Tal auf der Seite von Canosa und Tequendama verschlossen, und ließ durch diese Öffnung die Gewässer des Sees von Tunzha ausströmen. Dann vereinigte er von neuem die Wässer in dem Tal von Bogota, baute Städte, führte den Sonnenkult ein, ernannte zwei Oberhäupter und teilte unter sie die priesterliche und weltliche Macht. Er selbst zog sich unter dem Namen Idacanzas zurück in das heilige Tal von Traca nahe bei Lumsa, wo er unter den strengsten Bußübungen während der Dauer von 2000 Jahren lebte.



Cartagena

in den Städten, herrscht trotzdem unter den meisten Menschen ein Geist der Ruhe und Gelassenheit. Er paart sich mit der Hoffnung auf eine schönere, friedvollere und vor allen Dingen für jedermann gerechtere Zukunft. Ein Land voller Spannungen und dabei unvergleichlich schön.

(Ernst Jakob Hansen)



Menschlich gesehen



### Salzwasser-Laufbahn

Zwölf Bordkommandos hat er hinter sich gebracht und auch eine Handvoll Taifune. So wurde ihm auch nicht bange, als gestern Wogen von Diplomaten, Journalisten, Offizieren, Kurieren, Landsleuten und Seh-Leuten über ihm und seinem stolzen Schiff zusammenschlugen: Kapitän Eduardo Antonio Otero Erazo und sein Segelschulschiff „Gloria“ stellten sich im Hamburger Hafen ihrer großen Herausforderung: „Botschafter unseres Landes zu sein und das schöne Gesicht Kolumbiens zu repräsentieren“, wie es der Seemann aus Bogotá formulierte.

Damit werden beide fünf Tage und Nächte lang alle Hände und Decks voll zu tun haben ...

Captain Otero Erazo wurde am 24. September 1947 in der kolumbianischen Hauptstadt geboren und trat im Jahre 1965 in die Marine ein.

Seine Laufbahn schmeckt vor allem nach Salzwasser: Bordkommandos auf Zerstörern, Fregatten, Schnellbooten und Forschungsschiffen, mit der „Gloria“ als Höhepunkt; aber auch Schreibtischjobs als Personalchef, Direktor des Ausbildungswesens und Kommandeur der Marineschule. So werden Admiralkarrieren vorbereitet!

Kapitän Otero Erazo ist verheiratet und hat drei Kinder, die ihn selten zu sehen bekommen. Geschichte ist sein Hobby, Menschenführung sein Thema.

„Wer auf See allein ist, ist verloren“, hatte schon der italienische Seefahrer Amerigo Vespucci erkannt, der die Küste Kolumbiens entdeckte. sti.



Norddeutsche Zeitung

# Hamburger

Donnerstag, 18. August 1994

## Abendblatt

### „Gloria“ an den Landungsbrücken



Eine Flagge groß wie ein Segel, Kadetten in der Takelage, Gesang aus rauen Seemannskehlen – die Hamburger hatten was zu gucken: Das kolumbianische Se-

gelschulschiff „Gloria“ machte gestern für fünf Tage an den Landungsbrücken fest. Der Windjammer, der schon beim 800. Hamburger Hafengeburtstag gefeiert

worden war, befindet sich auf einer fünf Monate langen Ausbildungsreise. 159 Mann sind dabei – und der Bordhund „Morgan“. **Seite 1**

Foto: BODI





Die „Gloria“ auf der Elbe. Die Flagge ist 16 mal 12 Meter groß.



Die Galionsfigur hält einen Lorbeerzweig und die Tafel der Unsterblichkeit.



Bordhund Morgan ist nach dem Piraten Henry Morgan (1635–1688) benannt.

## Segelschulschiff „Gloria“ in Hamburg

Die schneeweiße Bark, die riesige gelb-blau-rote Flagge am Heck und 76 rot-weiß gekleidete Kadetten in der Takelage, die schauerlich-schön die Hymne ihres stolzen Windjammers sangen: „Ahoi, Kapitän! Ahoi, Steuermann...“ Ein Anlegenmanöver wie dieses hatten Hamburgs Salzwasser-Fans wohl noch nie gesehen. „Es ist fast wie im Fliegenden Holländer!“ seufzten Augenzeugen, als das kolumbianische Segelschulschiff „Gloria“ gestern um 9.45 Uhr an den Landungsbrücken festmachte.

Fünf Tage wird die 1300 Tonnen große Bark in Hamburg bleiben – ein Rendezvous mit dem italienischen Windjammer „Amerigo Vespucci“ eingeschlossen.

Die „Gloria“ wurde von dem kolumbianischen Botschafter in Bonn, Dr. Ricardo Sala, der Generalkonsulin in Hamburg, Betsy Wilches de Rodriguez, und vielen anderen Landsleuten herzlich begrüßt – ein probates Mittel gegen das Heimweh an Bord! Der Dreimaster hatte seinen Heimathafen Cartagena am 2. Mai verlassen und Kingston (Jamaica), Havanna (Kuba), Norfolk und New York (USA) sowie Rouen (Frankreich) und Porto (Portugal) besucht.

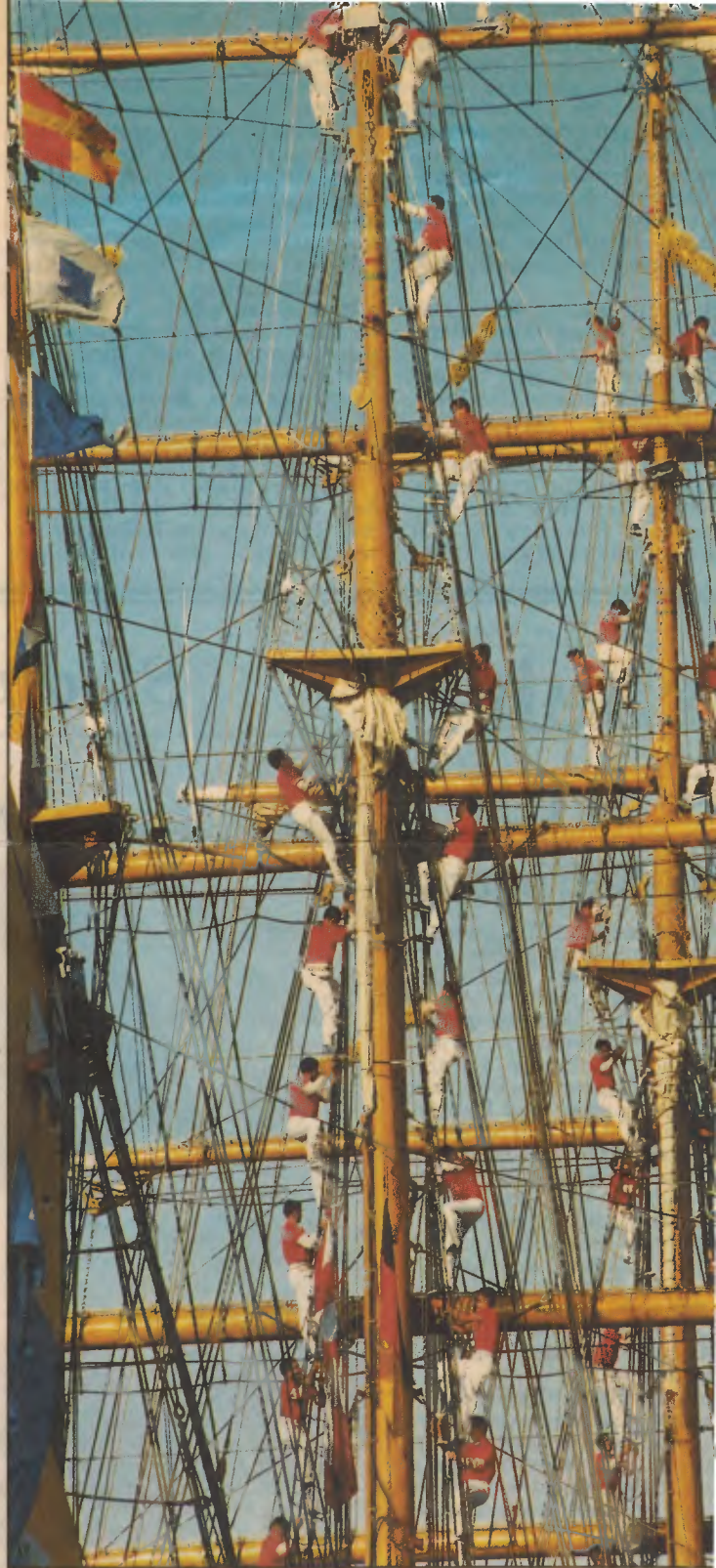
Auf der Seine hatte sich „Gloria“ mit 40 anderen Segelschiffen getroffen und in Porto den Geburtstag Heinrichs des Seefahrers (1394–1460) mitgefeiert. Die nächsten Ziele sind London und Santa Cruz de Tenerife. Nach 14 400 Seemeilen (rund 25 900 Kilometer) werden Schiff und Crew am 21. Oktober wieder zu Hause sein.

(Spanien) gebaut und am 7. September 1968 in Dienst gestellt. Benannt wurde sie nach der Witwe des ehemaligen Verteidigungsministers General Gabriel Rebeiz Pizarro, der einst in Gegenwart hoher Offiziere der „Armada de Colombia“ auf eine Serviette gekritzelt hatte: „Gutschein für ein Segelschulschiff“. Er hatte sein Wort gehalten...

Die „Gloria“ ist 76 Meter lang und 10,60 Meter breit. Vormast und Hauptmast sind 40 Meter hoch. Unter Vollzeug (1400 Quadratmeter Segelfläche) erreicht sie bis zu 16 Knoten (29 Stundenkilometer). Insgesamt hat die „Gloria“ bisher rund 380 000 Seemeilen (684 000 Kilometer) zurückgelegt, 55 Länder besucht, 14mal den Äquator überquert und anno 1983, zwischen Osaka und San Diego, den Super-Taifun „Margie“ gekonnt abgeritten.

Auch diesmal war schweres Wetter angesagt: „Vor der amerikanischen Ostküste und im Englischen Kanal war die See sehr bewegt. Auch die Sicht war streckenweise schlecht“, berichtete der Kommandant, Kapitän z. S. Eduardo Antonio Otero Erazo, der mit zwölf Offizieren das Schiff führt. Sein Windjammer hat zwei große Aufgaben zu erfüllen: Ausbildung der Kadetten, die sechs Monate an Bord bleiben, und als Botschafter Kolumbiens die Flagge des Landes zu zeigen.

Die „Gloria“ kann heute (Donnerstag) von 9 bis 12 Uhr, am Freitag und Sonnabend von 14 bis 20 Uhr besichtigt werden. Das Schiff verläßt Hamburg am Sonntag, 21. August um 10 Uhr. sti



Vor den Landungsbrücken: 76 Kadetten entern auf. Aus der Takelage sangen sie zwei herzbewegende Hymnen.

Fotos:

„Fast wie im  
Fliegenden  
Holländer“



Während die meisten kolumbischen Kaffeeplantagen nur wenige Hektaren gross sind, gibt es im kolumbischen Hauptanbaugebiet bei Manizales auch grosse Haziendas. Die gedrückte Situation auf dem internationalen Kaffeemarkt der letzten Jahre hat dem goldenen Zeitalter in dieser Region aber ein vorläufiges Ende gesetzt.

hc. 150 Kilometer nordwestlich von Bogotá liegt auf 2100 Meter Meereshöhe Manizales. Die abenteuerlich an die Berghänge geklebte Stadt ist das Zentrum der kolumbischen Kaffezone. Wie eine Gottheit thront über der Stadt der schneebedeckte Vulkan Nevado del Ruiz, dessen Krater im Laufe der Jahrhunderte immer wieder Tod brachte, aber auch fruchtbringende Asche spendete. 1848 von Goldsuchern gegründet, mauserte sich das Bergnest rasch zur Stadt, nachdem die Leute dort um 1870 das Pflanzen von Kaffeesträuchern als lukrativen Wirtschaftszweig entdeckt hatten. Heute hat Manizales eine halbe Million Einwohner. Und wie das verlotterte Opernhaus im nordamerikanischen Virginia City von vergangenem Gold- und Silberboom kündet, so steht in Manizales ein nutzloses, 50 Meter hohes Holzgerüst. Es ist ein Mast jener dampfbetriebenen Seilbahn, welche ab 1920 in kühnem Design die 70 Kilometer lange Bergstrecke von der Stadt zum Rio Magdalena überbrückt und so das Kaffeegeschäft und damit auch Manizales erst richtig florieren liess. Am Drahtseil vom Fluss in die Stadt zurück schaukelten Klaviere und andere Luxusprodukte aus dem fernen Europa.

### Geologieprofessor und Kaffeepflanzer

Ein solches Klavier mag auch im Elternhaus von Luz Elena Bernal de Duque gestanden haben. Unweit von Manizales, in einem Meer von sattgrünen Kaffeesträuchern, steht ihre mit Blumen reich behangene Holzvilla auf luftiger Krete. «Mit 100 Hektaren gehört unsere Plantage zu den grossen der Region», meint auf der Veranda lächelnd Gonzalo Duque Escobar. Gonzalo ist zwar Geologieprofessor an der hiesigen Universität. Als Ehemann von Luz Elena ist er jedoch mit dem Kaffeegeschäft eng vertraut. Von Gonzalo erfahren wir auch, wie die jetzt von den Brüdern seiner Frau bewirtschaftete Hazienda funktioniert.

Auf dem Gut werden pro Jahr 250 Tonnen Kaffee geerntet. Während der staatlich festgelegte Preis dem Produzenten früher eine Gewinnmarge von fünf bis zehn Prozent brachte, bleibt ihm heute wegen der gestiegenen Unkosten kaum noch ein Profit. Und auch Gonzalo klagt, wie der ehemals mächtige Geldstrom des kolumbischen Verbandes der Kaffeepflanzer seit dem Zusammenbruch des internationalen Kaffeepreises zum Rinnsal verkümmert ist. So hat der Verband in den goldenen Jahren vor 1989 neue Schulhäuser in der Kaffezone jeweils zur Hälfte finanziert. Die ungewöhnlich vielen elektrischen Lichter, welche wir am Vorabend mit Verwunderung aus den entlegensten Bergdörfern blinken sahen, sind ebenfalls vom Kaffeeverband gestiftet. Dass sich bis vor wenigen Wochen an der New Yorker Rohwarenbörse der Preis für das Pfund Kaffee auf knapp 90 Cent erholt hat und somit wieder dem staatlich garantierten Produzentenpreis entspricht, ist für das gesamte kolumbische Kaffeeanbaugebiet wichtig.

### Die Soziologie der Pflücker

Der Gang durch die Plantage gibt Einblick in den Alltag. Die steilen Hänge sind von der schmalen Talkerbe bis hinauf, wo Nebelschwaden die Bergsilhouetten schlucken, mit Kaffeesträuchern bedeckt. Da das Klima in den kolumbischen Breitengraden in der Nähe des Äquators kaum Jahreszeiten kennt, können die Sträucher gleichzeitig die weissen, nach Jasmin duftenden Blüten und als Früchte die Kaffeekirschen tragen. Und weil am selben Zweig sowohl die unreifen grünen als auch die gelben und vollreifen roten Kirschen hängen, muss in sorgfältiger Handarbeit über mehrere Monate gestaffelt geerntet werden.

Zum Pflücken kommen von Oktober bis Januar und nochmals im Mai Hilfskräfte aus ganz Kolumbien nach Manizales. Bei der Familie Bernal de Duque sind es zurzeit 150. Mit flinken Fingern zupfen sie Frucht um Frucht von den Ästen und lassen die Kirschen in den vor den Bauch gebundenen Eimer gleiten. «Ein guter Arbeiter schafft pro Tag knapp hundert Kilo», erklärt Gonzalo. «Es gibt Spezialisten, die pflücken sogar 150, andere aber nur 50. Wir bezahlen die Leute pro Kilo. Denn bei festem Taglohn würden sich die Hände wohl kaum schnell bewegen.» Ein tüchtiger Pflücker könne so immerhin 50 000 Pesos, umgerechnet rund 300 Franken, die Woche verdienen, während der Mindestlohn in Kolumbien nur knapp halb so hoch sei. Auf kleinen Lichtungen zwischen den Kaffeesträuchern stehen hübsche Bungalows. Hier leben die Arbeiter, zum Teil mit ihrer Familie.

### «Kapitalistisch und unökologisch»

Es ist Abend geworden. Die grelle Tropensonne ist einem sanfteren Licht gewichen, welches die grünen Kanten und Mulden ziseliert. «Dort drüben sind die kleinen Cafeteros, die neben Kaffee meist noch Bananen und anderes anpflanzen», meint Gonzalo und deutet mit der Hand zur Bergflanke auf der gegenüberliegenden Talseite. «Während wir hier den ertragreichen *Caturra* und zur Hälfte bereits die neue Kaffeersorte *Colombia* haben, pflegen die Kleinbauern noch die traditionellen *Arabicas*. Sie setzen die Jungpflanzen in den Schatten grosser Bäume entlang von Bächen, was dem Wachstum und der Gesundheit der Kaffeesträucher sehr gut bekommt. Wir aber arbeiten kapitalistisch und unökologisch.»

Gonzalo rechnet vor, wie auf der Hazienda 20 Prozent des Erlöses allein für Dünger und Pflanzenschutzmittel sowie den Betrieb der Traktoren, der Maschinen zum Schälen der Kaffeekirschen und der Brennöfen zum Trocknen der herausgeschälten Bohnen aufgewendet werden. «Drüben legen die Bauern die Bohnen zum Trocknen einfach an die Sonne. Zwar ist dort der Boden nicht so gut wie bei uns und der Ertrag entsprechend gering. Mit der Zeit aber schwächt unser Intensivanbau den Boden. Langfristig wird die Rechnung vermutlich für den traditionellen Cafetero vorteilhafter aussehen», zieht der Hazienda-Mann selbstkritisch Bilanz.



# Der Stoff für Träume

„El Dorado – das Gold der Fürstengräber“ in München

Sie müssen Gold essen, die Europäer. Anders konnten es sich die Indianer nicht erklären, warum die fremden Eroberer mit solcher Gier die Neue Welt geradezu durchplüßten – immer auf der Suche nach dem gelbglühenden Edelmetall, zu jeder Schandtat bereit und selbst keine Opfer scheuend. Die Ureinwohner Amerikas selbst pflegten einen eher gelassenen, weil spirituellen Umgang mit den Schätzen, die der Boden bereithielt. Ja, es wird überlieferd, daß ihnen Lehm und Gold im Grunde gleich viel wert waren; es kam ihnen nicht so sehr auf das Material an, vielmehr auf die Form, die sie ihm geben konnten, denn die Form diente zur Beschwörung und zum Lobpreis der göttlichen Mächte, mehr noch: sie war Ausdruck von deren Anwesenheit und Wirkkraft in der Welt.

Doch natürlich war auch für die Indianer Gold ein besonderer Stoff. In ihm sahen sie einen Spiegel der Sonne, eine Veranschaulichung ihrer Schöpfungskraft. Nur, der materielle Wert blieb ihnen verborgen – bis die Spanier kamen. Gerade diesen wußten die Konquistadoren und ihre Soldateska durchaus zu schätzen, hatte doch schon Christoph Kolumbus bei der Heimkehr von seiner ersten Entdeckungsfahrt an seine königlichen Auftraggeber in Spanien geschrieben: „Gold ist das kostbarste von allen Gütern. Wer immer Gold besitzt, kann alles erwerben, was er in dieser Welt begehrt. Wahrlich, für Gold kann er sogar seiner Seele Eingang ins Paradies erkaufen.“ Nun, das war eben europäisches Denken zu Beginn der Neuzeit – an den Fürstenhöfen, im Vatikan oder beim aufstrebenden Bürgertum. Und so ganz ist die Menschheit davon ja wohl

## Magische Kraft

auch heute nicht frei, selbst wenn der Geldwert sich vom Goldstandard unterdes gelöst hat. Aber vielleicht hat eben dadurch das Gold wieder magische Kraft gewonnen.

Vom ungebrochenen Zauber des gelben Glanzes jedenfalls zeugt die grandiose Ausstellung „El Dorado. Das Gold der Fürstengräber“, die jetzt in der Münchner Hypo-Kunsthalle zu bestaunen ist. Sie vereint die Schätze dreier Museen, die über einzigartige Bestände präkolumbianischer Kunst verfügen, des Museo del Oro in Bogotá, des Museo de America in Madrid und des Berliner Völkerkundemuseums. Alle zusammen präsentieren einen Überblick

über Kunst und Kunsthandwerk der Ur-amerikaner im Land, das heute Kolumbien heißt und damals, als die Spanier kamen, in viele Teilherrschaften mit unterschiedlichen Kulturen zersplittert war.

Natürlich spielt die Ausstellung publikumswirksam mit dem Stichwort „El Dorado“, mit jenem Traum vom goldenen Paradies, das die Spanier von Beginn an beflügelte und das noch noch Alexander von Humboldt im neunzehnten Jahrhundert nachging. Am Anfang dieses Traums stand eine historische Tatsache, ein Ritual, von dem die spanischen Eroberer erfahren hatten: zur Amtseinführung wurde der

## Goldene Opfergaben

Herrscher von Guatavita mit einem reichgeschmückten Floß samt seinem Hofstaat auf einen See in der Nähe der heutigen Hauptstadt Bogotá gefahren, dann mit Goldstaub bedeckt, das er im Wasser abgewusch, während die Höflinge ihre goldenen Opfergaben versenkten. Überdies wurde von Pilgern berichtet, die ihrerseits Jahr für Jahr je fünf Pretiosen den Wellen überantworteten. Humboldt machte die Rechnung auf, allein in hundert Jahren müßten 500 000 Gegenstände im Wert von 300 Millionen Dollar zusammengekommen sein. Die Suche freilich, über Jahrhunderte geführt, blieb ergebnislos, El Dorado ein Traum.

Trotzdem fand man Gold zuhauf, vor allem als Grabbeigaben. Die schönsten Stücke sind in München zu sehen. Masken und Filigranarbeiten, Schmuck und Beschläge, sakrale Behältnisse und Figuren, Tiere, Menschen, Sensationen – alles das, was der Goldtausch der Spanier, die natürlich nicht auf Kunst aus waren und deshalb einschmolzen, was immer ihnen in die Hände fiel, übriggelassen hat. Dazu kommen keramische Arbeiten, die gleichfalls von dem hohen Kunststimm und der Kunstfertigkeit der vermeintlichen Barbarer zeugen, die seinerzeit mit Schwert und Flamme missioniert wurden. Dreihundert Stücke insgesamt, schön präsentiert, obwohl man auf eine aufwendige Inszenierung verzichtet hat. München leuchtet in diesen Tagen. *Joachim Worthmann*

Die Ausstellung läuft bis zum 4. September. Täglich geöffnet von 10 bis 18 Uhr, donnerstags bis 21 Uhr. Katalog 39 Mark. Anschließend vom 30. September bis 8. Januar 1995 im Berliner Museum für Völkerkunde.



FLEDERMAUSMENSCH als Anhänger, Tairona 650–1600 nach Christus Foto: Katalog

1994

1994

Stuttgarter Zeitung





Kolumbiens Nationalelf schüttelt schon im Training das böse Image von den Drogenbossen ab.

Foto: dpa

## Die freundlichen jungen Männer mit dem Drogen

Die Fußball-Nationalmannschaft Kolumbiens versucht, das Ansehen des südamerikanischen Staats aufzupolieren – und auch nebenbei Weltmeister zu werden

„Alles muß seine Ordnung haben“, sagt der Presseoffizier, „und heute sind unsere Akkreditierungen wichtiger als Interviews.“ Denn ohne diese Identitätskarten um den Hals können sich die Kolumbianer nicht länger normal bewegen während dieser Sicherheitsspiele. Geschweige denn die

Paparazzi verprügelt hat? Adolfo Valencia sagt zwar: „Nix sprechen.“ Doch das bezieht sich nur aufs Deutsche. Dann läßt er dolmetschen. Alles gut, alles schön, alles bestens, kein Problem. Grüße an Bayern.

„Ich freue mich auf das Spiel am Samstag gegen Rumänien.“ An das leise Stimmchen von Carlos Valderrama werden wir uns gewöhnen müssen. Denn jeden Satz, der da zwischen diesen hellbraunen Korkenzieherlocken herauskommt, könnte von einem Fußballweisen stammen. Der Unterschied zwischen Kolumbiens WM-Teams von '90 und '94? „Damals vergaben wir zu viele Torchancen, heute haben wir Valencia und Asprilla, schon deshalb fühle ich mich besser.“ Die Mannschaft sei kontinuierlich zusammengewachsen, analysiert er weiter. Der harte Kern der Truppe habe schon 1987 die Südamerika-Meisterschaft der Junioren gewonnen.

Carlos Valderrama hat anscheinend keinerlei Probleme, mit der neuen Rolle umzugehen. Soll sie doch jeder Experte als Champions tippen, egal. „Diese Erwartungen kursieren nur in der Öffentlichkeit“, so Kolumbiens Star, „ich spüre keinen

Druck. Wir wollen hier nur eines: gut Fußball spielen und den Menschen schöne Unterhaltung bieten.“

Warum sollten sie plötzlich Angst kriegen? Wer hat 30 Spiele hintereinander nicht mehr verloren? Wer hat die WM-Qualifikation in Buenos Aires gegen Argentinien mit 5:0 gewonnen? Wer ließ in den letzten Tests dem FC Bayern München keine Chance und holte die „Fußballgötter“ vom AC Mailand wieder zurück aus dem Himmel? Carlos Valderrama und all die anderen freundlichen Señores haben vor keinem Gegner mehr Angst. Nur vor Fragen: warum es zum Beispiel Fotos gibt, die Leonel Alvarez, den zottelmähnigen Mittelfeldspieler, zusammen mit Pablo Escobar zeigen. Alvarez hat den Drogenkönig, der bis Dezember letzten Jahres als gefährlichster Verbrecher der Welt gejagt wurde, im Gefängnis besucht. Und auch nachdem Escobar von einer Sondereinheit erschossen wurde, gibt es noch Hinweise dafür, daß die Verbindung zwischen dem Kokainkartell und den Fußballklubs in Kolumbien nicht abgerissen ist.

Daß Kolumbien seinen Aufstieg zur

Von Martin Hägele, Los Angeles

Prognose des großen Pele („Kolumbien wird Weltmeister!“) erfüllen.

Doch so leicht lassen sich zwei Dutzend internationale Journalisten nicht auf morgen vertrösten. Und weil es im „Marriott“ von Fullerton auch noch so stinknormal zugeht wie in jedem anderen Mittelklassehotel der Welt, schlägt der Verbandssprecher vor: „Redet doch ganz einfach mit ihnen – solange sie Lust haben.“

Asprilla hat als einziger keine Lust. Resolut, aber höflich bahnt er sich seinen Weg durch die Lobby. Sieht so einer aus, der in seinen ersten zwei Wochen beim AC Parma sechs Autos verschrottet und während der zwei Jahre in Italien noch mehr

neuen „Fußballgroßmacht“ den Drogenbossen verdankt, scheint festzustehen. Selbst Nationaltrainer Francisco Maturana gibt dies inzwischen zu: „Die Geschichte unseres Erfolgs hat einen schlechten Anfang.“ Nur wenige Spieler reden darüber so offen wie Verteidiger Luis Carlos Perea. Der sagt: „Wir müssen das Image unseres Landes mit unserem Spiel ändern. Wir müssen der Welt zeigen, daß Kolumbien nicht nur Kokain, Gewalt, Terrorismus und Tod bedeutet.“

Ins Bild vom sauberen Fußball und sauberen Kolumbien hätte Rene Higuita nicht mehr gepaßt. Der extrovertierte Torwart, 1990 der große Star der Kolumbianer, hatte sich immer als engen Freund Escobars ausgegeben. Die Nähe zum Drogenkönig und die Verwicklung in eine Entführung brachte den Nationaltorwart in den Knast. Nach siebenmonatiger Untersuchungshaft ist „El Loco“ (der Verrückte) zwar wieder auf freiem Fuß. Doch sein Platz im Nationaltor ist inzwischen durch Oscar Eduardo Córdoba besetzt – auch einer dieser adretten jungen Männer, nett, höflich und kein bißchen verrückt.



# Gente

## Adiós al 'lord' del fútbol

.....  
**El asesinato de Andrés Escobar pone el dedo en la llaga sobre los oscuros intereses que juegan en el fútbol colombiano.**

**Q**UIENES CREÍAN QUE LA PESADILLA sufrida por el fútbol colombiano tras el fracaso en el Mundial USA 94 había terminado con el regreso al país de una selección derrotada y un técnico que

asumió toda la responsabilidad del colapso, estaban totalmente equivocados. Un ingrediente amargo se sumó a la madrugada del pasado sábado con el vil asesinato de uno de los mejores y más queridos jugadores del combinado nacional: Andrés Escobar Saldarriaga.

Este joven futbolista, hijo de una tradicional familia paisa, quien se destacó dentro y fuera de las canchas como un verdadero *lord* del deporte, era reconocido como el Beckenbauer colombiano por su juego elegante, limpio y muy profesional. Por eso la

jugada que por mala suerte culminó con un autogol suyo en el choque frente a Estados Unidos durante el Mundial, les dolió tanto a los fanáticos nacionales. Dentro del desastroso papel de la selección, un autogol de cualquiera otro de los integrantes del equipo se habría recibido con menos tristeza.

Nacido en Medellín el 13 de marzo de 1967, tenía en su hoja de vida deportiva un palmarés envidiable. Fue campeón de la Copa Libertadores con el Atlético Nacional, su equipo de toda la vida. Pasó muy fugazmente

por el fútbol suizo. Y a comienzos de 1994 fue pretendido por el Boca Juniors de Argentina, dirigido por César Luis Menotti. En los últimos días se mencionaba con gran insistencia su traspaso al Milán, de Italia, campeón mundial de clubes. Participó con la Selección Colombia en cuatro copas de América. Estuvo en el Mundial de Italia y se consagró cuando en el estadio de Wembley, el templo del fútbol, marcó un espectacular gol de cabeza.

Su presencia en el Mundial de Estados Unidos fue casi un milagro. Tras una lesión en su rodilla derecha estuvo gran parte de la temporada de 1993 fuera de las canchas y sólo su gran responsabilidad lo hizo retornar al fútbol y estar al pie del cañón cuando la selección demandó sus servicios. Con

la misma entereza con que se destacó como el *kaiser* del área chica, sólo 24 horas antes de su asesinato a manos de sicarios en Medellín escribió una columna en el diario *El Tiempo* en la cual reconoció que a Colombia "le faltó *verraquera*" para enfrentar el reto mundialista.

Por su personalidad no se puede pensar que Andrés Escobar tuviera enemigos. El triste capítulo de su asesinato, que deja perplejo al país, tendría que ligarse a la escandalosa eliminación de la Selección Colombia de USA 94, cuya verdad deberá salir a la superficie. El sangriento hecho va a revivir la polémica sobre la presencia de oscuros intereses en el fútbol colombiano y es otro baldado de agua fría sobre la ya maltrata imagen internacional de Colombia. ■





Erschossen in Kolumbien: Andres Escobar

ARCHIV-BILD: REUTERS

SONNTAG AKTUELL

# Eigentor kostet das Leben

## Kolumbiens WM-Spieler Escobar von fanatischen „Fans“ erschossen

MEDELLIN/CHICAGO – Der schreckliche Mord an dem kolumbianischen Nationalspieler Andres Escobar überschattet die Fußball-Weltmeisterschaft in den USA. Der 27-jährige Abwehrspieler erlag am frühen Samstag morgen (Ortszeit) in einem Krankenhaus in Medellin den schweren Schußverletzungen, die er bei einem Streit auf dem Parkplatz vor einem Nachtclub erlitten hatte. Escobar war bei der 1:2-Niederlage seines Teams am 23. Juni in Los Angeles gegen WM-Gastgeber USA ein Eigentor unterlaufen, als er eine Flanke von Harkes unhalten für Torhüter Cordoba ablenkte. In Kolumbien und bei den WM-Teilnehmern in den USA löste die Tat große Bestürzung aus.

Nach Angaben der Klinik wurde Escobar im Laufe der Auseinandersetzung von insgesamt zwölf Kugeln getroffen. Wie Augenzeugen berichteten, hatten drei Männer und eine Frau den Abwehrspieler auf dem Parkplatz mit den Worten „Das ist für das Eigentor“ angegriffen und mehrmals geschlagen. Als Escobar in sein Auto flüchtete, eröffnete einer der Täter das Feuer. Die vier Personen flüchteten anschließend mit

einem Pkw. Wenig später nahm die Polizei zwei Verdächtige fest. Unmittelbar nach Bekanntwerden der furchtbaren Tat beschloß die kolumbianische Regierung, die Sicherheitsmaßnahmen in Medellin und anderen Städten des Landes zu erhöhen. Wichtige Plätze der Stadt wurden von Polizei und Armee besetzt, Sicherheitskräfte für den Personenschutz der anderen Nationalspieler abgestellt.

Andres Escobar war bei der Weltmeisterschaft in allen drei Vorrundenspielen der Kolumbianer, die in der Gruppe A den vierten und letzten Platz belegt hatten, zum Einsatz gekommen. Mit Entsetzen reagierte der für Bayer Leverkusen spielende US-Spieler Tom Dooley: „Unfaßbar, unvorstellbar, daß man Escobar erschossen hat. Das ist eine Katastrophe. Hätten wir geahnt, was sein Eigentor und die Niederlage gegen uns in Kolumbien auslösen würden, hätten wir lieber verloren.“ „Das ist doch blanker Terror und absoluter Horror. Ich bin tief erschrocken“, sagte US-Fraier Bora Milutinovic.

Erste Reaktionen auf den Mord bleiben auch bei der Mannschaft nicht aus. Der 25 Jahre alte ko-

lumbianische Nationalspieler Faustino Asprilla erklärte sofort seinen Rücktritt als Nationalspieler. „Meine Landsleute sehen nicht ein, daß es im Fußball Siege und Niederlagen gibt“, sagte der Stürmer des italienischen Spitzenklubs AC Parma. „natürlich haben wir in den USA versagt. Aber das gibt niemandem das Recht, gegen Mitglieder der Mannschaft Morddrohungen auszusprechen. Meine Karriere im Nationalteam ist beendet.“ Und dann sagte er: „Ich habe keine Lust, unter solchen Umständen weiterhin für Kolumbien zu spielen.“

Den Südamerikanern, die vor WM-Beginn als Mittfavorit gehandelt worden waren, war bereits bei ihrer Ankunft am Mittwoch in Bogotá der geballte Zorn der enttäuschten Fans entgegengeschlagen. Nur ein großes Polizeiaufgebot auf dem Flughafen hatte Handgreiflichkeiten gegen die Spieler verhindern können. Als das vorzeitige Ausscheiden der Mannschaft bei der WM nach dem 1:2 gegen die USA feststand, hatten Unbekannte dem Spieler Gabriel Gomez gar mit einem Bombenanschlag auf sein Haus in Medellin gedroht.

dpa